



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes  
más renombrados de Chiclayo 2019

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORA:**

Br. Goicochea Tarrillo Flormira (ORCID: 0000-0001-5641-725X)

**ASESORA:**

Mg. Blanca Eliza Ramirez Medina (ORCID: 0000-0002-5162-6164)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y terminología

Chiclayo – Perú

2019

### **Dedicatoria**

En primer lugar, a Dios por guiarme y darme fuerzas para poder terminar mi carrera profesional.

A mis amadas hijas, Yosselin y Alondra, por ser mí incentivo y motivo principal para seguir superándome.

A mis hermanas, por su apoyo incondicional.

Flormira

### **Agradecimiento**

A dios, por darme fuerzas necesarias para no desistir y poder terminar este trabajo de investigación y con mis estudios profesionales.

De manera especial dar gracias infinitas, a mis hermanas, Ani, Milli, y Addy por su apoyo incondicional durante la realización de este trabajo de investigación

Asimismo agradecer a mi pareja, una persona importante en mi vida, quien me brindó su apoyo desde el inicio hasta finalizar mi carrera profesional.

También agradecer a mi asesora Mg. Blanca Elisa Ramírez medina, por revisar y guiarme en el desarrollo del presente trabajo.

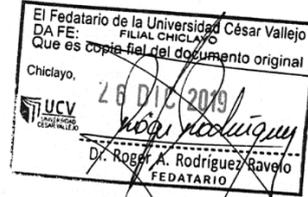
Flormira

## Página del jurado



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### ACTA DE SUSTENTACIÓN



En la ciudad de Chiclayo, siendo las 10:30 a.m. del día 16 de diciembre de 2019, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Carrera Profesional N°049-2019/UCV-CH, de fecha 13 de diciembre de 2019, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: "ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE LAS CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019", presentado por la Bachiller: GOICOCHEA TARRILLO FLORMIRA, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes:

- Presidente : Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya
- Secretario : Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
- Vocal : Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina

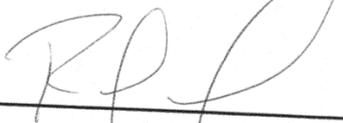
Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

APROBAR POR UNANIMIDAD

Siendo las 11:00 a.m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 16 de diciembre de 2019

  
Dra. María Magdalena Usquiano Piscoya  
Presidente

  
Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina  
Vocal

  
Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas  
Secretario

## Declaratoria de autenticidad

### DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Flormira Goicochea Tarrillo,  
estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la  
Universidad César Vallejo, identificado con DNI N° 41066669, con el trabajo  
de investigación titulada, Errores Semánticos en la  
Traducción español - inglés de las cartas de los  
restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019

#### Declaro bajo juramento que:

- 1) El trabajo de investigación es mi autoría propia.
- 2) Se ha respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes utilizadas. Por lo tanto, el trabajo de investigación no ha sido plagiado ni total ni parcialmente.
- 3) El trabajo de investigación no ha sido auto plagiado; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por lo tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

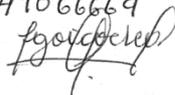
De identificarse la falta de fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), autoplagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otro), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normalidad vigente de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo 16 de diciembre, 2019

Nombres y apellidos Flormira Goicochea Tarrillo

DNI 41066669

Firma



## Índice

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento .....	iii
Página del jurado .....	iv
Declaratoria de autenticidad .....	v
Índice .....	vi
Índice de tablas .....	vii
Índice de gráficos.....	vii
RESUMEN .....	viii
ABSTRACT .....	ix
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MÉTODO .....	11
2.1. Tipo y diseño de investigación.....	11
2.2. Escenario de estudio .....	11
2.3. Participantes .....	12
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	12
2.5. Procedimiento.....	12
2.6. Método de análisis de información .....	13
2.7. Aspectos éticos.....	13
III. RESULTADOS .....	14
IV. DISCUSIÓN.....	24
V. CONCLUSIONES .....	26
VI. RECOMENDACIONES .....	27
REFERENCIAS .....	28
ANEXOS .....	31
Acta de aprobación de originalidad de tesis.....	84
Reporte de turnitin.....	85
Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional UCV .....	86
Autorización de la versión final del trabajo de investigación. ....	87

### **Índice de tablas**

Tabla 1. Error de falso sentido .....	14
Tabla 2. Error de contrasentido.....	16
Tabla 3. Error de sin sentido.....	17
Tabla 4. Error de adición .....	18
Tabla 5. Error de omisión .....	19
Tabla 6. Error de hipertraducción.....	20
Tabla 7. Error de sobretraducción .....	21
Tabla 8. Distribución de frecuencia de los errores semánticos .....	22
Tabla 9. Matriz de análisis.....	37
tabla 10: Lista de cotejo.....	38

### **Índice de gráficos**

Grafico 1. Error de falso sentido.....	14
Grafico 2. Error de contrasentido .....	16
Grafico 3. Error de sin sentido .....	17
Grafico 4. Error de adición .....	18
Grafico 5. Error de omisión .....	19
Grafico 6. Error de hipertraducción .....	20
Grafico 7. Error de sobretraducción.....	21
Grafico 8. Errores de manera general.....	22

## RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal el analizar los errores semánticos en la traducción de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo – 2017, fundamentado con la teoría de Jean Delisle (1993), tomando en cuenta su definición y clasificación sobre los errores semánticos.

El tipo de investigación fue cualitativo y el diseño descriptivo. Con el fin de recolectar los datos de manera precisa, se utilizó una lista de cotejo y una matriz de análisis para comparar ambos textos. Los resultados comprobaron la existencia de errores semánticos en la traducción de las cartas de los restaurantes.

Finalmente, el autor concluyó que el error semántico más utilizado fue falso sentido con un 29,17% y algunas que se emplearon con un porcentaje menor que fueron: sin sentido con un 12,50%, y omisión con un 2,08%, así como otros que no fueron utilizados.

**Palabras claves:** Traducción, errores semánticos, cartas de restaurantes

## **ABSTRACT**

The main objective of this research was to analyze semantic errors in the translation of the menus of the most renowned restaurants in Chiclayo - 2019, which was based on the theory of Jean Delisle (1993), considering his definition and classification of the topic mentioned above.

The type of research was qualitative and the design descriptive. In order to collect the data accurately, a checklist and an analysis matrix were used to compare both texts. The results proved the existence of semantic errors in the translation of the restaurant menus.

Finally, the author concluded that the most used semantic error was false sense with 29.17% and some that were used with a fewer percentage than were non-sense with 12.50%, and omission with 2.08%, as well as others that were not used.

**Keywords:** translation, semantic errors, restaurant menus

## I. INTRODUCCIÓN

La reflexión sobre la traducción es milenaria, pues ella siempre ha existido por la necesidad social innata que posee el hombre cuya fuerza lo obliga a comunicarse con su entorno bajo los parámetros de una comunidad que comparta los mismos códigos lingüísticos o comúnmente categorizados bajo el término “idioma”. Aunque el origen de la traducción como praxis es aún impreciso; la mayoría de autores concuerda que su origen posee más de 2000 años de antigüedad cuyos primeros trabajos se remontan a tierras egipcias y mesopotámicas. Jenó, O (2016) señala que la traducción es una actividad comunicativa cuya finalidad es llevar el mensaje escrito de un idioma a otro con el propósito que los lectores de la versión traducida tengan acceso al mensaje original.

Con la invención de la imprenta y la traducción de la Biblia a los diversos idiomas vernáculos. La actividad traductora se expandió y tuvo progreso, pero la traducción como disciplina es muy reciente y no es hasta el siglo XXI que logra insertarse como tal. Hoy en día, gracias a los avances tecnológicos la traducción se ha convertido en una actividad muy esencial para la transferencia de conocimiento, de tal modo no es algo fuera de lo común que la actividad traductora expanda sus ramas a campos del quehacer científico tales son : la medicina, biología, la física cuántica y otros campos del trabajo humano como el turismo, la gastronomía, la educación etc. ,asimismo Cordero, Y (2012) señala que la actividad traductora no solo implica transferencia del conocimiento científico, sino también de aspectos sociales. Por ejemplo, se traducen películas, series, libros, guías de instrucciones de artefactos electrodomésticos, chistes, cartas de restaurantes, folletos, etc. Esta expansión se debe al fenómeno de la globalización implicando que el conocimiento se expanda rápidamente y en poco tiempo a diversas lenguas.

Aunque la traducción es una herramienta para la transferencia de conocimiento está expuesta a una serie de errores. Esto se debe a que la traducción es un proceso que implica una serie de aspectos culturales, lingüísticas, etc., que afectan el texto a traducir.

En párrafos previos se explicó brevemente de cómo la actividad traductora se ha expandido en el último siglo, y de cómo su expansión se ha desplazado a diversos campos del conocimiento de la actividad humana cuya praxis requiere de un conocimiento y una traducción más específica, más especializada. Con respecto a este

tipo de traducción, llámese “traducción especializada”, se pueden nombrar algunos tipos por ejemplo: la traducción gastronómica, este tipo de traducción tiene como fin traducir los servicios gastronómicos de diversas cadenas de restaurantes a turistas cuyo proceso requiere de traductores conocedores del arte culinaria muy independientemente de sus destrezas traductológicas. Así mismo, respecto a la traducción gastronómica existen tres áreas de enfoque traductológico tal como: la traducción de recetas de comida, la traducción de páginas web de restaurantes y traducción de cartas. En la presente investigación se abordará específicamente la traducción de cartas cuyo desarrollo se explicará líneas abajo. No hay que olvidar que los errores de traducción en este campo pueden generar confusiones en los clientes ya que la traducción podría resultarles incomprensible, y hasta en ciertas ocasiones ofensiva. A continuación López, M (2017) muestra unos ejemplos de traducción de cartas de menús con errores:

**Vino en botella** - se ha traducido como: “she/ he came in bottle”. En este ejemplo se aprecia un error de léxico, ya que el término “vino” se ha interpretado como la acción del verbo venir, sin embargo la palabra “vino” debe traducirse como “wine”, ya que se refiere a una bebida. (Restaurante peruano)

**Papa a la huancaína** se ha traducido como “Huancaína the potato”. Cabe indicar que por regla general, los platos tradicionales de un lugar no tienen traducción en el sentido estricto de la palabra, a menos que se use una dupleta o amplificación lingüística.

Por tanto, una mala praxis de la traducción conlleva a errores que pueden causar confusión, dudas en los receptores como se ha ejemplificado líneas más arriba, así mismo una carta de menú mal traducida puede ocasionar desanimo en los lectores de la versión, incluso podrían desistir de ordenar. Por el contrario, se necesitan que las cartas de los restaurantes sean traducidas adecuadamente con el fin que los lectores de la versión tengan una versión clara y culturalmente aceptada del texto (las cartas de menú) que se está leyendo. Mayoque, N (2010) menciona que en algunas ocasiones estas traducciones son realizadas por traductores automáticos cuyo resultado se visualizan en traducciones sin sentido, y en algunas ocasiones hasta graciosas, que tarde o temprano causan risas o burlas en los lectores de la versión original. Quizás parte de estos errores se debe a un descuido y poca valoración de la actividad traductora. En algunos casos el

aporte financiero es muy limitado y por ende la contratación de un traductor profesional se ve afectada. En otros contextos, se debe a que ciertas comunidades poseen un concepto erróneo sobre la labor del traductor, aludiendo que aquellas personas que dominan dos o tres idiomas están capacitadas para traducir correctamente un texto de corte especializado. De lo dicho anteriormente se puede afirmar que la tarea traductora involucra una serie de conocimientos, estrategias, habilidades, competencias, etc. tanto de tipo lingüística como otras que permiten al traductor realizar su tarea con fidelidad.

Según Morato (2010), el traductor es un ente principal que se oculta entre culturas que consiste en transmitir el mensaje de la versión como si fuese el original; o ya sea al escucharlo como es el caso de la interpretación. En ese sentido, el traductor es el ente invisible de la praxis traductora, ya que su labor ocurre detrás del texto (las cartas de menú); es decir el traductor no está presente físicamente al momento que los lectores de la versión leen la traducción, además el traductor debe considerar los factores culturales a los cuales están expuestos los textos con el fin de lograr traducciones de calidad, y que estén acorde a las necesidades de los visitantes de diferentes nacionalidades de habla inglesa (en este caso los comensales a quienes se les está ofreciendo la carta de menú).

El presente trabajo tiene como fin analizar los “errores semánticos en la traducción español - inglés de cartas de restaurantes más renombrados Chiclayo 2019”. Por esta razón, se ha considerado los siguientes restaurantes: el restaurante “La Plaza Bar& grill” del Hotel Casa Andina; “El Paprika Restaurante” - Hotel Costa del Sol; “Restaurante Ventura” - Hotel WinMeier; “Restaurante Fiesta” y “Parrillas el Uruguayo”. Cabe resaltar que el estudio se centró en estos restaurantes, ya que cuentan con cartas de menú tanto en el idioma inglés y español, de modo que se analizará los errores semánticos que se presentan. Esta investigación aporta al área de la traducción, así como también a los futuros profesionales y empresarios dedicados al rubro gastronómico de nuestra ciudad de la amistad.

Este trabajo de investigación tiene los siguientes antecedentes los cuales se mencionan a continuación. A nivel internacional tenemos:

**Sánchez, A. (2017) con su tesis con título “los problemas de la equivalencia gastronómica chino- español/español-chino”** concluyó que la traducción gastronómica es un reto lingüístico y extralingüístico ya que los platos a traducir están

expuestos de rasgos culturales distintos al texto origen. Por tanto, el traductor debe contar con conocimientos de la cultura del idioma meta y la lengua del texto de origen.

El análisis de Sánchez también muestra los desafíos que engloba la traducción gastronómica ya que se tratan no solo elementos lingüísticos sino también culturales cuyos elementos involucran también aspectos de sentido. Además, por tratarse de textos con un enfoque comercial, los traductores no solo deben traducir fielmente el sentido y los aspectos culturales del texto original, sino también usar expresiones que sean llamativas para el comensal internacional, así mismo según los resultados en la tesis de Sánchez indica que las traducciones literales causan errores de traducción- Por esta razón, el autor recomienda la aplicación de técnicas de domesticación que ayuden a la comprensión del lector en la lengua meta; mediante el uso de descripciones y empleo de platos equivalentes de la cultura meta (por ejemplo: 小吃 por tapas, 油条 por churros o gazpacho por 西班牙蔬菜冷汤).

**Ma, W. (2015), en su tesis con título “Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español”** concluyó que los subtítulos en inglés poseen más problemas gramaticales referentes en la traducción. Por el contrario, los subtítulos en español se evidenciaron problemas en relación a la función de la traducción, además se encontraron falsos sentidos.

Este trabajo guarda cierto tipo de relación con el presente estudio, ya que dicha investigación se centró en identificar y clasificar los errores de traducción, además se puede apreciar que los resultados arrojaron errores de traducción de léxico y de falso sentido. Con esto se puede concluir que los errores de traducción se encuentran inmersos en diferentes campos de esta profesión y sea en los subtítulos de películas, videojuegos, textos económicos, jurídicos, turísticos, etc., y no se limitan solo al campo gastronómico.

A nivel nacional se presentan los siguientes antecedentes:

**Minaya, H. (2014), en su trabajo de investigación denominado “Los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro fundamentals of futures and optionsmarkets”** señaló que el léxico es uno de los desafíos más visibles para el traductor. Por tanto, el traductor debe enfocarse en el manejo del

léxico dentro de la traducción con el fin de evitar ya que el significado y la comprensión del lector de la versión se vean afectados. Por tal razón, los traductores deben tener en cuenta que el sistema léxico de una lengua a otra puede variar, incluso si ambos son estructuralmente similares (falsos amigos). Estas similitudes léxicas podrían causar errores de sentido, y por ende de comprensión en los lectores de la versión.

**Gamarra, k. (2019), en su tesis cuyo título es “Errores en la traducción del subtítulo en videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español”** tuvo como objetivo analizar los errores en la traducción del subtítulo. En esta investigación el corpus de estudio se basó en escenas subtituladas del videojuego de la compañía Rockstar Games. Se obtuvo como resultado la identificación de 28 casos de error de subtítulo, 17 casos de error de estilo, 14 casos de error de traducción, 11 casos de error terminológico, 2 casos de incoherencia, 2 casos encontrados de error tipográfico y un caso por cadena no localizada. Finalmente, se concluyó que la mayor parte de la tipología de errores encontrados guarda cierta relación entre sí, así mismo la traducción de las expresiones subtituladas no conserva la originalidad del mensaje del videojuego.

A nivel regional no se ha encontrado trabajos de investigación específicamente en errores semánticos en traducción de textos gastronómicos, sin embargo se han encontrado investigaciones afines al presente trabajo de investigación que se describen a continuación:

**Cabezas, N. (2017), en su trabajo de investigación titulada “Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca”** concluye que los errores sintácticos se deben a la interferencia lingüística o similitud entre la lengua de origen y la lengua de la versión. La investigación arrojó que existe gran interferencia lingüística en el uso de pronombres, orden de palabras.

Hurtado (2008, p.41) define a la traducción como un proceso interpretativo y comunicativo que usa los medios lingüísticos y extralingüísticos de otra lengua que se desarrolla en otro contexto extralingüístico. En ese sentido, traducir no es solo una cuestión lingüística que se reduce a un texto escrito, sino que ella también involucra elementos y aspectos que van mucho más allá del contenido (códigos extralingüísticos) como son el sentido.

Nida y Taber (1974) definen a la traducción al proceso de reproducción mediante una equivalencia, natural y exacta. El mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo (p. 27) de ahí que, siguiendo las definiciones expuestas anteriormente la traducción podría entenderse como la equivalencia natural que se refiere al mensaje que el lector está leyendo y este lo entienda como si fuera el texto original sin percatarse que se trata de una traducción.

Por otro lado, como se mencionó líneas arriba existen dos tipos de traducción: la traducción de textos generales y la traducción de textos especializados, en nuestro caso analizaremos la traducción gastronómica perteneciente al segundo caso.

Según Buzón A (s.f) indica que la traducción gastronómica pertenece al campo de textos especializados cuyo corpus lingüístico se ven visualizados en cartas de menú, libros de recetas de cocina, guías turísticas y páginas web gastronómicas, además estos textos poseen una amplia y compleja terminología que en algunas ocasiones crean confusiones en los lectores de la versión. Por su parte, Sánchez, A (2016), menciona que se cree que la traducción de cartas de restaurantes es fácil. Por esta razón, los dueños de estas empresas hacen uso de los traductores automáticos teniendo como consecuencia traducciones con mensajes incomprensibles perjudicando a los receptores, que son los clientes y que tarde o temprano podrían afectar la imagen del restaurante.

También Balsa C (2015) menciona que traducir este tipo de textos es un reto, ya que tiene que tener en cuenta los vocablos empleados al momento de hacer la traducción, además el traductor debe hacer uso de todas las estrategias, métodos y las reglas lingüísticas y culturales con el fin de que el comensal entienda lo que dice en la carta, por ende él o ella puedan ordenar un plato sin dudar de lo que ha pedido y se va a recibir.

Sánchez A (2016) hace mención a la traducción de cartas de restaurantes aparentemente es fácil es por ello que los dueños de estas empresas hacen uso de los traductores automáticos llegando a tener traducciones inadecuadas en el cual el mensaje no es comprendido por los clientes que son turistas de diferentes países cabe

resaltar que un restaurante tiene una buena imagen o presentación ante los clientes mediante la traducción de la carta.

Según Pérez R (S.F) señala que la carta es una lista de platos, bebidas y precios que un restaurante brinda, además es un instrumento valioso, ya que permite comunicar en que consiste el plato para luego el comensal adquiera el menú que desea degustar si lo gusta volverá para probar otros preparos incluso recomendará visitar el restaurante.

La cultura es también un factor importante dentro de la traducción gastronómica. Por cultura se entiende el conjunto de formas, costumbres, hábitos que rigen a una comunidad. En cuanto al léxico hay disciplinas en la que no existen referentes (palabras intraducibles a otras lenguas), ya que cierto léxico está enraizado en la cosmovisión de una cultura específica inexistente en otra. Este es el caso de la gastronomía, pues los platos típicos de una región forman parte de sus costumbres más arraigadas y se transmiten de generación en generación (Gonzales, 2012, pág. 139). Esto implica que cada comunidad posee prácticas culinarias que pueden diferir de un lugar a otro. Esto influye en la praxis de cómo se preparan los alimentos y usan los ingredientes. Por esta razón, los términos culinarios carecen de equivalencia idiomática, ya que son propios y únicos de una comunidad.

La actividad traductora por tratarse de una actividad humana está expuesta a errores. Aquí hay que hacer un paréntesis y tratar de definir que es un error de traducción. A continuación se presentan algunas definiciones.

Tenemos a Hurtado (2001) menciona “Un error de traducción es una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (p. 289). De acuerdo con la autora, el error de traducción se define como el empleo de términos inapropiados que hacen transmitir el mensaje de forma incoherente con alteraciones en el idioma meta que se va a traducir.

Por su parte, Gouadec (como se citó en Hurtado) parte de una definición genérica del error “calificándolo de distorsión injustificada de un mensaje y/ o de sus características” (p148). De acuerdo con el autor errores de traducción lo denomina

deformación infundada del mensaje además distingue dos tipos de error: el error absoluto y el error relativo.

Además existen diferentes tipos de errores en traducción encontrados en diversos campos como por ejemplo, errores semánticos, sintácticos, léxicos, terminológicos etc. Por ello, en la presente investigación solo se centrará en errores semánticos en la traducción de cartas de los restaurantes más renombrados de la ciudad de Chiclayo.

Para la RAE se le denomina semántica al estudio del significado de los signos lingüísticos y de sus combinaciones, desde un punto de vista sincrónico o diacrónico. Asimismo para Saeed (2003) menciona que la Semántica es el estudio de los conceptos de los vocablos y frases. De acuerdo con las definiciones mencionadas anteriormente la semántica se podría definir como la ciencia que se encarga de los significados de las palabras y oraciones gramaticales. En cuanto a los errores semánticos según

Ortega, K. (2014) menciona que los errores semánticos en traducción son parte de la lingüística cuyo estudio se encarga de los significados o definiciones de los términos, así como también de sus modificaciones y evoluciones con el tiempo. Para esta autora la semántica es un tipo de error en la traducción. A continuación presentamos un ejemplo de error semántico en traducción.

**Texto original:** The formal ceremony at which the awards of Merit are presented is one of the most prominent award ceremonies in the world.

**Traducción:** La ceremonia solemne en la que los premios al Mérito se presentan es una de las ceremonias de premiación más importante del mundo.

**Tipo de error:** semántica de **contrasentido** significado de la palabra present: regalar obsequiar, entregar

También, Dancette (como se citó en Hurtado) señala que los errores más graves están vinculados con la sintáctica y la semántica llegando a repercutir a diferentes partes del texto. Finalmente tenemos a Siager considera tres tipos de error: inversión de significado, omisión y adición.

El presente trabajo se basa en la teoría de Jean Delisle (1993) y en los aportes de Dixit (2012) quien señala los errores semánticos proceden del campo de la semántica de los vocablos y se originan por no conocer la cultura del idioma origen como el idioma meta. Delisle propone dos tipos de errores de traducción que afectan tanto al texto de llegada. Él los denomina: falta de traducción y falta de lengua. El primero al sentido de y el segundo a la estructura lingüística (Hurtado, 2001). Esta investigación se enfoca en el segundo tipo de error al cual Delisle denomina “falta de traducción”. Estos son errores que figuran en el texto de llegada que procede de una interpretación errónea de un segmento del texto de partida. A continuación se detallan los errores y sus definiciones:

- Falso sentido: falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra.
- Contrasentido: atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto.
- Sin sentido: dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda.
- Adición: introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.
- Omisión: no traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.
- Hipertraducción: efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.
- Sobretraducción: traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.

En la siguiente investigación se responderá a la siguiente pregunta ¿Cuáles son los errores semánticos más recurrentes en la traducción español al inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo – 2019?

El propósito práctico del presente estudio es aportar y potenciar la tarea traductora y la formación de futuros traductores en el área de identificación de errores de sentido que se susciten en la traducción, por lo tanto se elaborarán instrumentos que permitan

identificarlos y analizarlos en un corpus lingüístico (cartas de menús). Desde el punto de vista teórico, se busca comprobar la teoría de Jean Deslise, teoría en la que se sustenta el presente estudio.

Por último desde el punto de vista metodológico, se quiere comprobar la existencia de los errores semánticos en la traducción de cartas de menú de español a inglés mediante un método analítico, cuyo proceso consiste en identificarlos, clasificarlos y finalmente encontrar el más recurrente, de este modo el presente estudio puede ser como un referente para futuras investigaciones de índole.

El objetivo general en este trabajo de investigación es analizar los errores semánticos en la traducción español – inglés de las cartas de menú de los restaurantes más renombrados de Chiclayo, 2019.

Como objetivo específico tenemos:

- Identificar los errores semánticos en la traducción español – inglés de las cartas de menú de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019
- Clasificar los errores semánticos en la traducción español – inglés de las cartas de menú de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019
- Determinar el error semántico más frecuente en la traducción español – inglés de las cartas de menú de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019

## **II. MÉTODO**

### **2.1. Tipo y diseño de investigación**

El presente trabajo de investigación tiene un enfoque cualitativo, ya que la investigación cualitativa es aquella que estudia, tal y como sucede, la realidad en su entorno natural tratando de interpretar los fenómenos implicados. Asimismo, este tipo de investigación conlleva al uso y recolección de un gran número de materiales que describen las costumbres, situaciones problemáticas y los significados en la existencia de las personas (Rodríguez, Gil y García, 1996, p. 32).

Según Hernández (2010) “Metodología de la investigación” esta investigación tiene el diseño de teoría fundamentada, ya que este diseño explica de forma global a un fenómeno, que se elabora en nivel de conceptos, acción, que interactúan en un entorno determinado, con base en teorías corroboradas y verificadas, Así pues esta tesis se fundamenta en la información en mención. Es de suma importancia la teoría fundamentada en la investigación ya mencionada, ya que por medio de la teoría de Delisle permitirá reconocer los errores semánticos en la traducción generando beneficios a los receptores al tener traducciones coherentes al momento de pedir una carta.

Este presente estudio es de tipo descriptivo según Sampieri (1998) menciona que los estudios descriptivos permitir explicar con detalles de los sucesos y circunstancias, es decir como es y cómo se presenta un determinado fenómeno y busca especificar cualidades relevantes de comunidades, humanos, personas, grupos o a cualquier otro fenómeno que se somete a análisis, Pues esta investigación es descriptiva porque se observa las características y cualidades que presentan la traducción de las cartas mostrando los posibles errores a identificar para poder tener mensajes entendibles por los receptores en el idioma de destino.

### **2.2. Escenario de estudio**

Esta investigación se realizó en la vivienda del autor, y tiene diferentes espacios como: con una sala, dos habitaciones una cocina un baño siendo específicamente la sala el lugar apropiado para llevar a cabo este estudio de investigación, Asimismo se utilizó el establecimiento de la universidad César Vallejo de Chiclayo, precisamente el laboratorio de la facultad de traducción e interpretación, el cual consta de una cabina de interpretación, veinticuatro computadoras y con acceso a internet además

con aire acondicionado, también se hizo uso del Centro de Información de la Universidad César Vallejo, el cual tiene un conjunto de elementos actualizados, por ejemplo cuenta con quince computadoras y con internet ilimitado, además se caracteriza por tener un entorno apropiado para el estudio y búsqueda de información, así también los lugares mencionado cuentan con todas las herramientas necesarias para realizar dicho trabajo, asimismo se tuvo todo el apoyo de parte de la asesoría la cual fue muy importante para el desarrollo de este trabajo de tesis

### **2.3. Participantes**

La presente investigación tiene como corpus a las cartas de restaurantes más renombrados de la ciudad de Chiclayo como: “El Restaurante La Plaza Bar& grill” del Hotel Casa Andina; “El Paprika Restaurante” - Hotel Costa del Sol; “Restaurante Ventura” - Hotel WinMeier; “Restaurante Fiesta” y “Parrillas el Uruguayo”. Se eligió dichos restaurantes porque tienen la carta traducidas en el idioma español – inglés (inversa) llegando a ser el tema de estudio de nuestro trabajo de investigación.

### **2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

La presente investigación busca analizar los errores semánticos en la traducción español – inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo – 2019. Para ello, se considerará con las cartas de los restaurantes en mención tanto en el idioma español como en el idioma inglés de la cual se analizó una muestra de las cartas de 5 restaurantes más renombrados de la ciudad de Chiclayo, igualmente se empleará la técnica de observación mediante una lista de cotejo y una matriz de análisis.

Mediante la lista de cotejo servirá para identificar los errores de traducción y determinar los procedimientos de investigación de traducción y la matriz de análisis será punto primordial dentro del proceso de análisis, por la cual se comparan tanto en la lengua origen así como en la lengua meta, considerando las observaciones necesarias.

### **2.5. Procedimiento**

El presente trabajo de investigación está basado en el método analítico - sintético. Según Ramírez (1998) el método analítico-sintético En primer lugar, radica en separar

los elementos del objeto de estudio en varias partes para así poder analizar una por una después agrupar todos los elementos para un estudio general.

## **2.6. Método de análisis de información**

El presente trabajo de información se ha fundamentado en la teoría de Jean Delisle (1993). Sobre los errores de traducción él también los denomina: falta de traducción y falta de lengua. El primero al sentido de y el segundo a la estructura lingüística, ya que mediante esta teoría se analizará los errores semánticos encontrados en la traducción de textos gastronómicos específicamente en cartas de restaurantes. La teoría en mención es aceptable porque permite realizar encargos de traducción adecuados, con la finalidad de que el mensaje de cada uno de los términos o frases traducidos presentados en el texto del idioma de destino sea comprendido y entendido por los turistas extranjeros.

## **2.7. Aspectos éticos**

El presente trabajo de investigación se caracteriza por tener autenticidad, puesto que la información que se muestra es conforme con la investigación, además es objetiva pues se basa en acontecimientos de la realidad y ha sido redactado por la autora. De igual manera, posee confiabilidad debido a que se ha fundamentado en diversas fuentes que tienen bases científicas como son: tesis de pre y posgrado, artículos científicos, revistas libros virtuales, y libros físicos de la biblioteca de la universidad particular César Vallejo. Llegando hacer sitios y materiales garantizados y verídicos. Las citas bibliográficas se han hecho siguiendo las normas APA (sexta edición), además se hizo uso de la técnica del parafraseo conservando el mismo mensaje del texto original. El objeto de estudio ha sido analizado mediante una matriz de análisis y lista de cotejo, las cuales se enfocan en las cartas de los restaurantes más renombrados de la ciudad de Chiclayo.

Esta tesis tiene como propósito contribuir en el campo académico ayudando en la realización de futuras investigaciones en el campo de la traducción gastronómica específicamente en cartas de restaurantes ya que es un estudio nuevo a nivel nacional. Debido a la complejidad de los términos que se utilizan en ese sector para así evitar errores semánticos en los encargos traducidos por los estudiantes de esta carrera ya mencionada.

### III. RESULTADOS

Con el propósito de analizar los errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019, aplicándose una lista de cotejo se realizó el análisis de siete características: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción y sobretraducción. Los resultados son los siguientes:

**Tabla 1.** Error de falso sentido: interpreta mal el sentido de una palabra.

Categorías	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	34	70,8	70,8	70,8
Si	14	29,2	29,2	100,0
Total	48	100,0	100,0	

*Fuente: data del cuestionario*

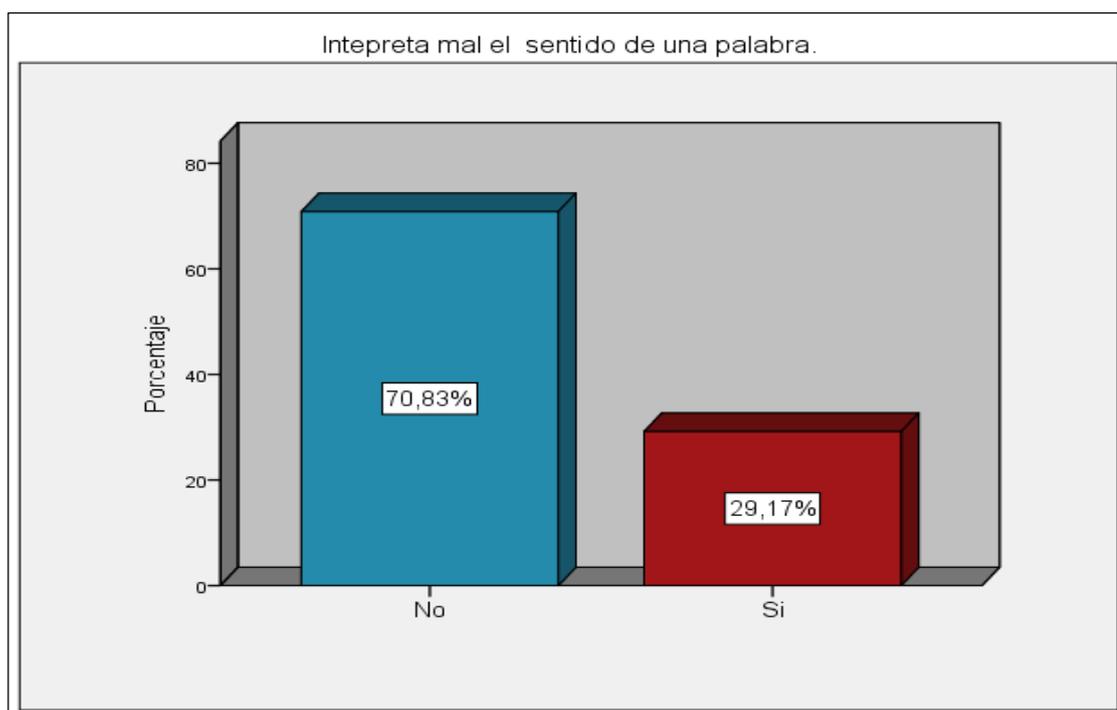


Gráfico 1. Interpreta mal el sentido de una palabra.

**Interpretación:** en la tabla 1 se aprecia con respecto a la dimensión de falso sentido con su indicador interpreta mal el sentido de una palabra, se observa que del total de observaciones realizadas en las cartas de menú de los restaurantes, un 70,83% no presenta este error semántico, en cambio un 29,17% de las cartas si presentan este tipo de error.

A continuación se mostrará un ejemplo de error semántico de traducción de falso sentido En el párrafo N° 1 del análisis que pertenece al restaurante el uruguayo.

**Texto origen**

**texto meta**

Vinos importados

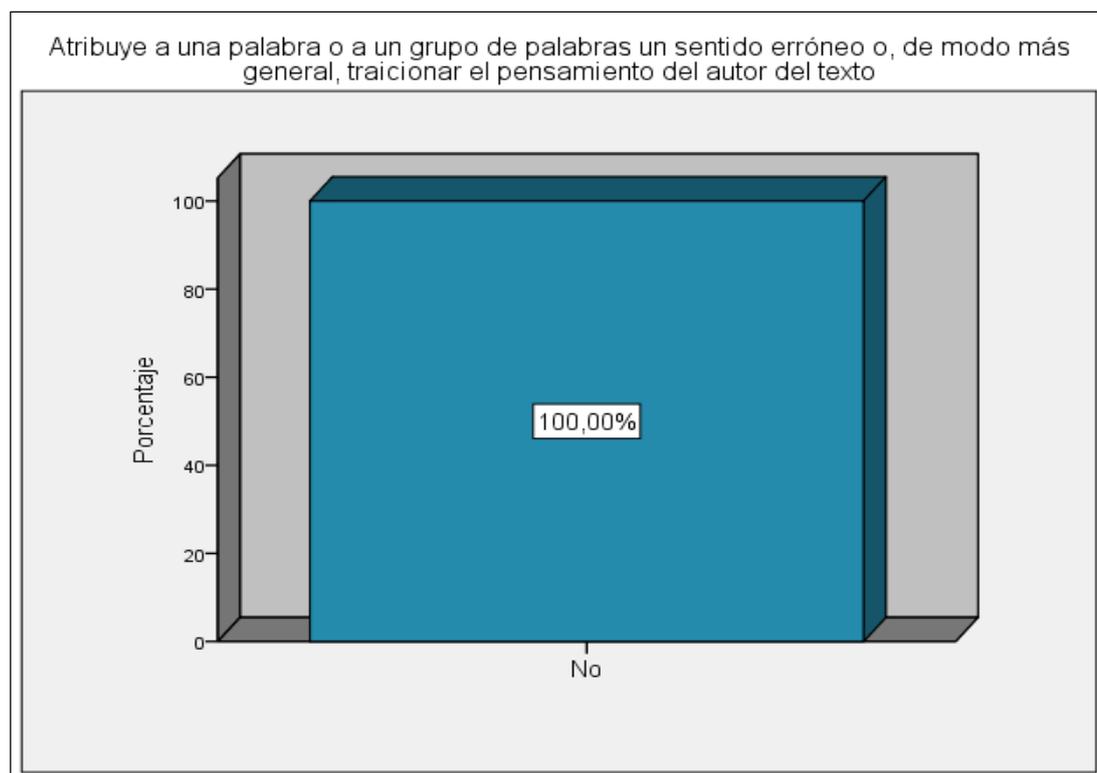
imported wines

La traducción presenta un error de falso sentido, ya que se ha mal interpretado, comprendido y reformulado la palabra NACIONALES, y se le atribuido una traducción literal (NATIONAL). En el contexto de comida cuando se hace alusión a un plato o bebida oriunda del país la palabra apropiada o más cercana en el idioma inglés es LOCAL o simplemente anteponer la nacionalidad a la que pertenece tal bebida o plato típico, Por tanto la traducción de VINOS NACIONALES sería: LOCAL WINES (Para aludir que se tratan de vinos oriundos del lugar), o en todo caso según se observa en la carta (Los tipos de vinos presentados al cliente) podría traducirse como PERUVIAN WINES. Por cuestiones de marketing y cultura gastronómica lo más recomendable sería optar por la traducción “LOCAL WINES”, puesto que la palabra LOCAL denota “originalidad” cuyo significado se alinea más a la psicología del cliente, además la segunda traducción se ajusta más al contexto (restaurantes en la ciudad de Chiclayo), ya que en el menú se presenta un tipo de vino elaborado en la ciudad (VINO SANTA VICTORIA), además el texto muestra otro tipo de falso sentido. Por ejemplo, se ha traducido GRAN TINTO como GREAT RED. Aquí se ha escogido una equivalencia errónea, ya que GRAN TINTO es parte del nombre del producto y no específicamente se refiere al tipo de vino como se puede apreciar en la imagen del apéndice 1. Si se deseara hablar del tipo de vino la traducción sería RED WINE para hacer alusión que se refiere a VINO TINTO.

**Tabla 2:** Error de contrasentido: Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto.

Categorías	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	48	100,0	100,0	100,0

*Fuente: data del cuestionario*



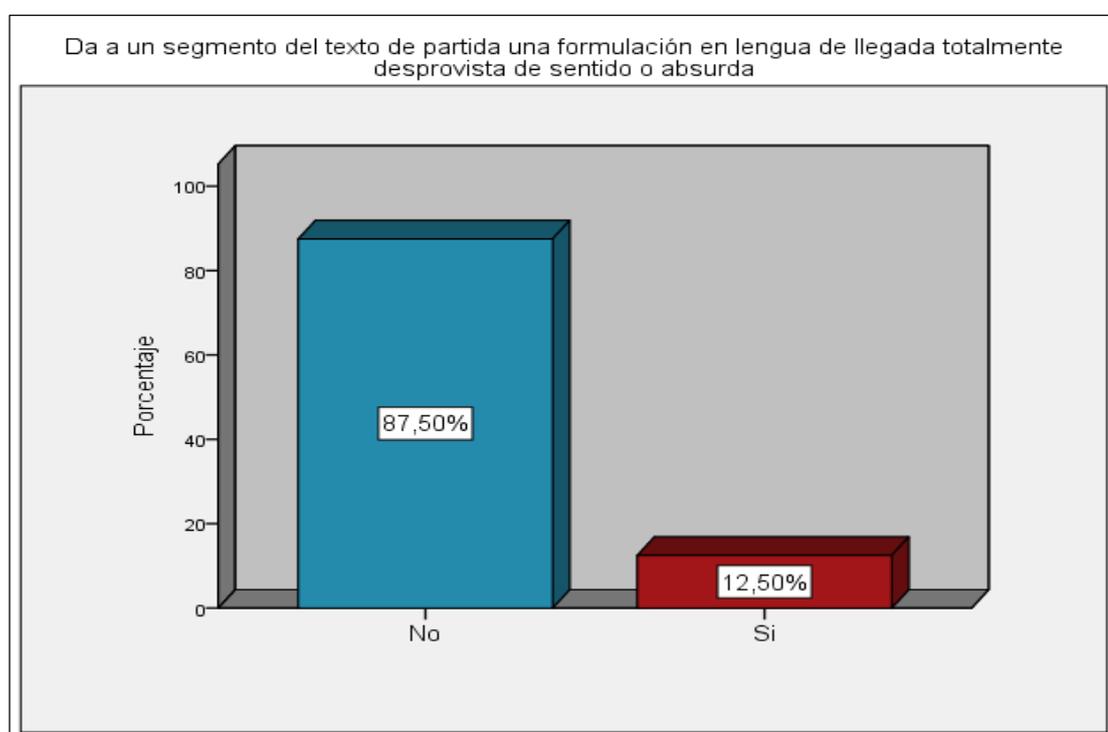
**Gráfico 1.** Error de contrasentido: Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto

**Interpretación:** en la tabla 2 se aprecia que en lo que respecta a si se atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto, se observa que el 100% de las cartas de los restaurantes no presenta este error semántico denominado contrasentido.

**Tabla 3.** Error de sinsentido: Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda

Categorías	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	42	87,5	87,5	87,5
Si	6	12,5	12,5	100,0
Total	48	100,0	100,0	

*Fuente: data del cuestionario*



**Gráfico 3.** Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda.

**Interpretación:** en la figura 3 se visualiza que la dimensión sin sentido con su indicador, da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda tiene un 87,50% que no presenta este tipo de error semántico en la traducción de las cartas de los restaurantes, en cambio, un 12,50% de las cartas si presenta dicho error. Se presenta un ejemplo de error de sin sentido en el párrafo N° 2 del análisis, de Parrillas el Uruguayo.

**Texto origen**

Sangría de la casa

**texto meta**

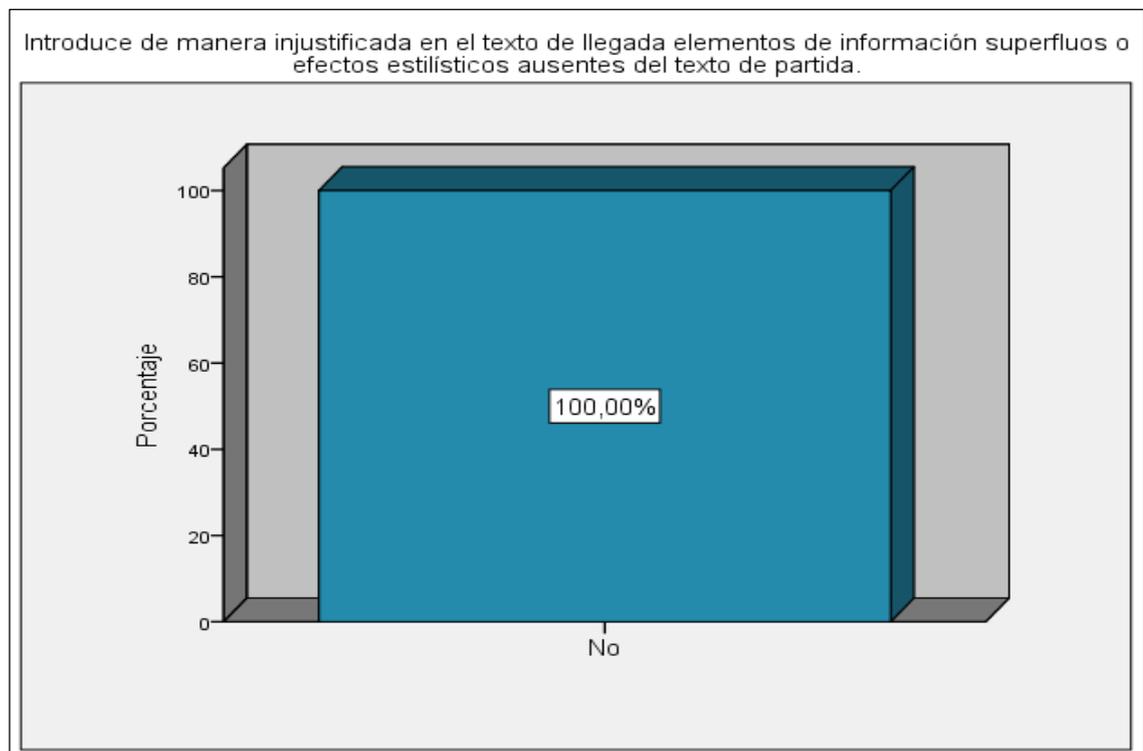
sangría of the house

Como o se observa en el análisis. En este ejemplo se aprecia el error sin sentido.

**Tabla 4:** Error de adición: Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.

Categorías	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	48	100,0	100,0	100,0

*Fuente: data del cuestionario*



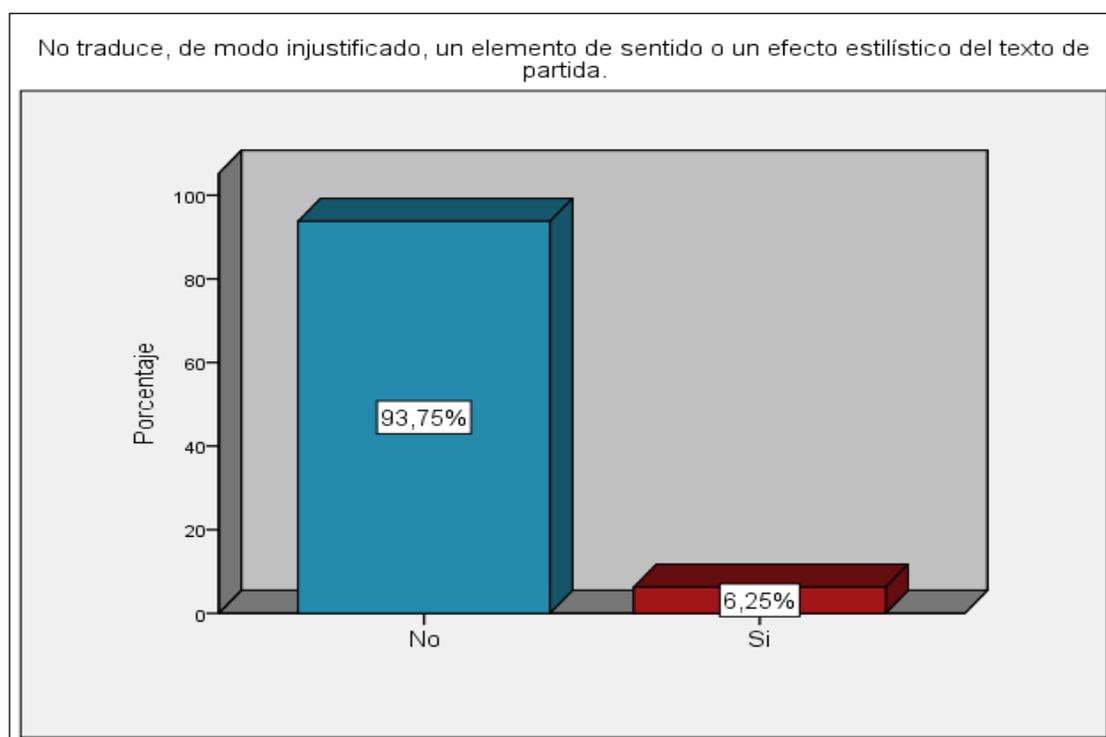
**Gráficos 4.** Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.

**Interpretación:** como se aprecia en esta figura N ° 4 que en la dimensión de adición con su indicador, introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida, se observa que el total de las cartas no presenta este error semántico.

**Tabla 5:** Error de omisión: No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.

Categorías	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	45	93,8	93,8	93,8
Si	3	6,3	6,3	100,0
Total	48	100,0	100,0	

*Fuente: data del cuestionario*



**Gráficos 5.** No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida

**Interpretación:** en la figura N° 5 se observa que, en la dimensión de omisión con su indicador, no se traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida, se aprecia que un 93,75% de las cartas de restaurantes no presenta este error, en cambio, un 6,25% de las cartas si presenta este error.

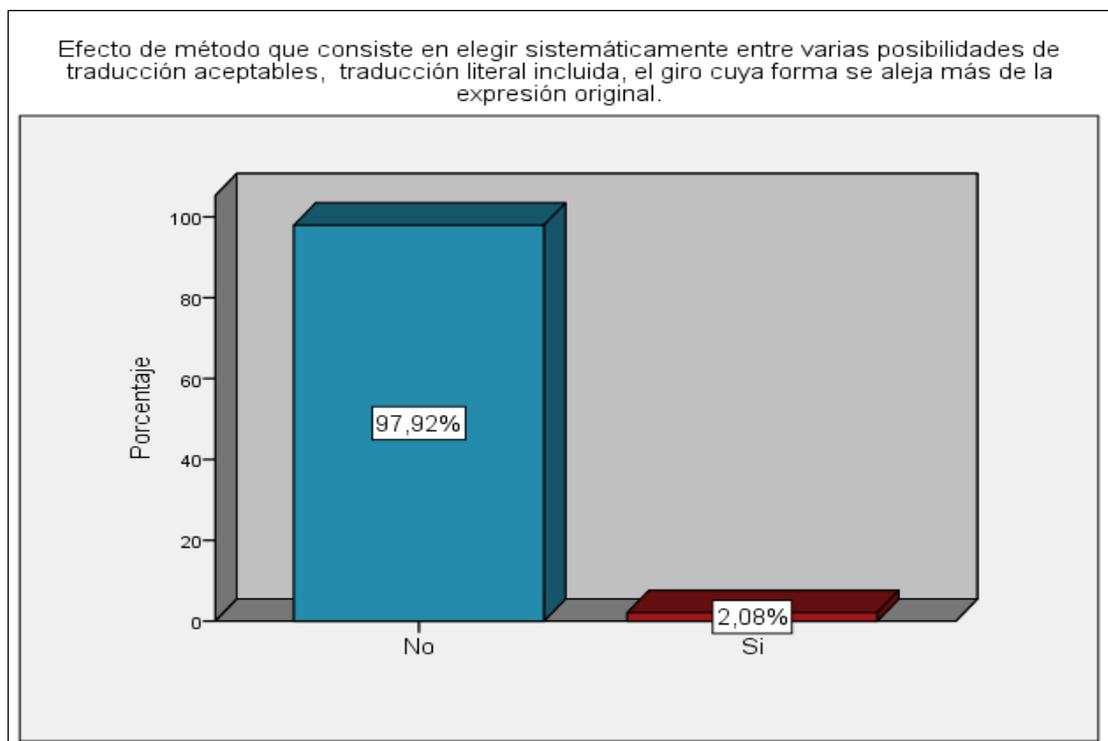
**Texto origen**  
Copa de sangría

**texto meta**  
glass of sangría

Se puede apreciar, en el ejemplo un error de omisión.

**Tabla 6:** Error de hipertraducción: Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.

Categorías	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	47	97,9	97,9	97,9
Si	1	2,1	2,1	100,0
Total	48	100,0	100,0	



*Fuente: data del cuestionario*

**Gráfico 6.** Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.

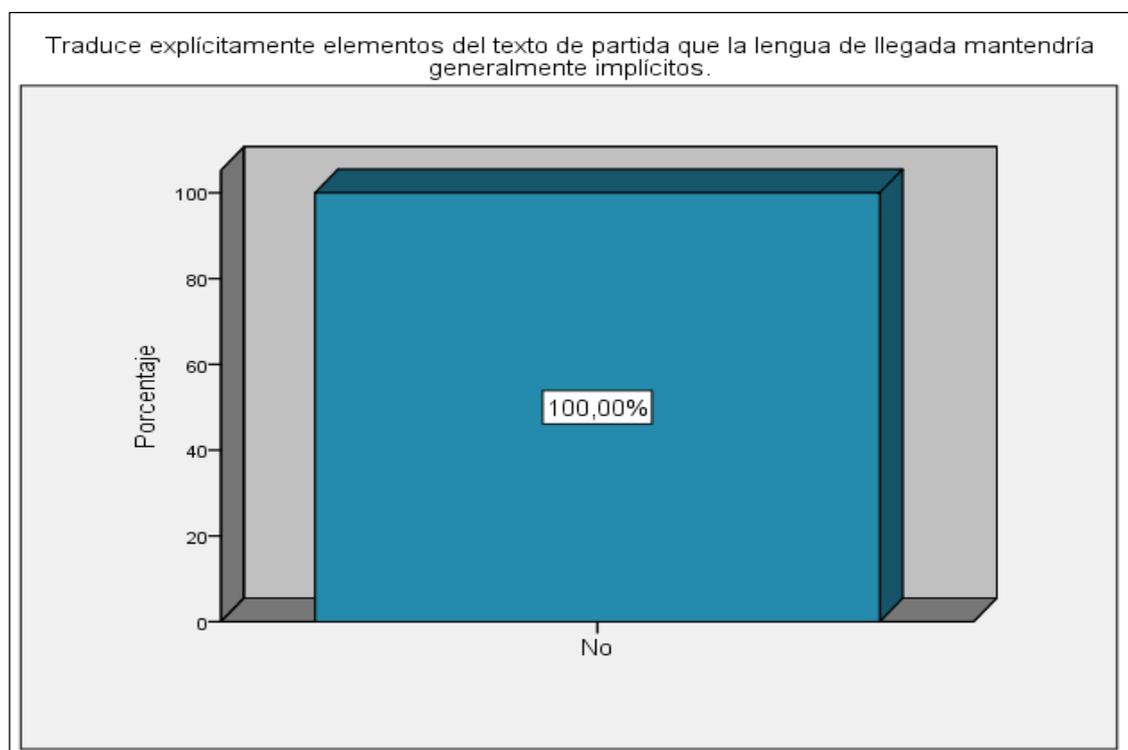
**Interpretación:** se visualiza con respecto a la tabla N° 6 en la dimensión de hipertraducción con su indicador, efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original, se puede observar que

un 97,92% de las cartas de restaurantes no presenta este tipo de error semántico, en cambio apenas un 2,08% de las cartas si presenta este error.

**Tabla 7:** Error de sobretraducción: Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.

Categorías	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
No	48	100,0	100,0	100,0

*Fuente: data del cuestionario*



**Gráficos 7.** Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.

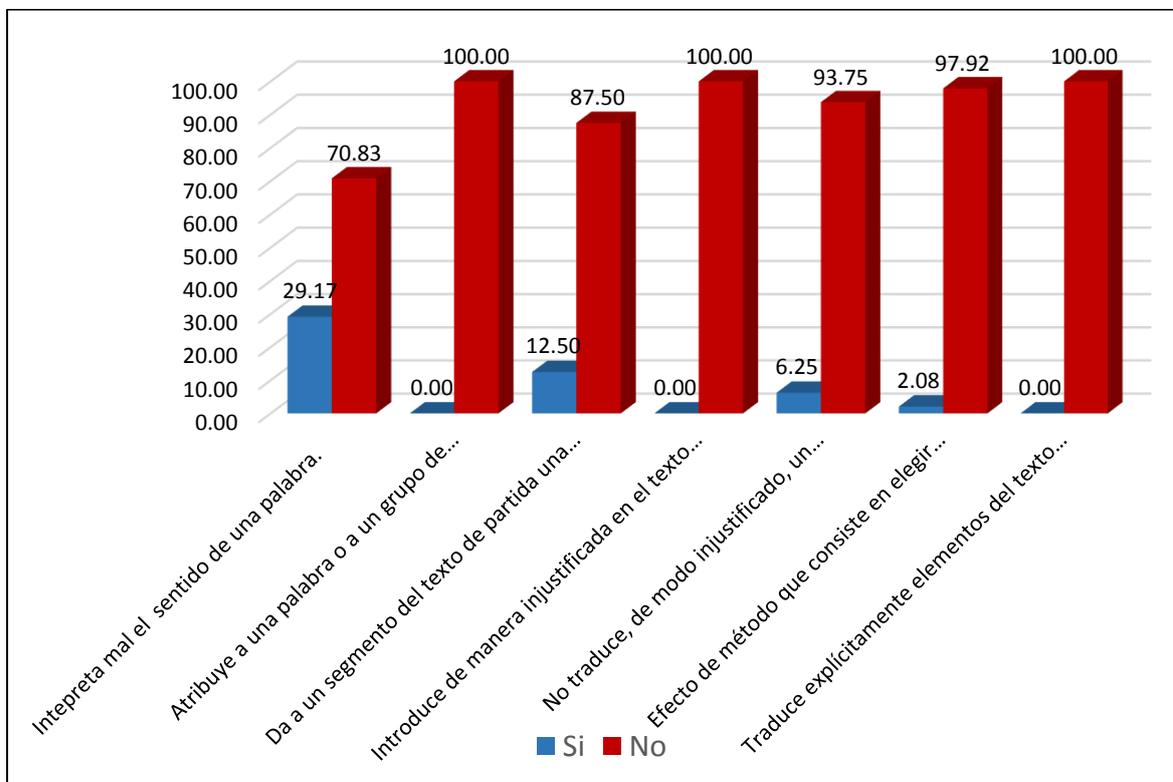
**Interpretación:** como se aprecia en la tabla N° 7 la dimensión de sobretraducción con su indicador traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos; el total de cartas observadas no presenta este tipo de error.

**Tabla 8:** Distribución de frecuencias de los errores semánticos de las cartas de los restaurantes de Chiclayo 2019

Indicador	Si		No	
	ni	Pi	ni	pi
Interpreta mal el sentido de una palabra.	14	29.17	34	70.83
Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	0	0.00	48	100.00
Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	6	12.50	42	87.50
Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.	0	0.00	48	100.00
No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.	3	6.25	45	93.75
Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.	1	2.08	47	97.92
Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.	0	0.00	48	100.00

*Fuente: Base de datos del cuestionario*

## ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCION ESPAÑOL - INGLÉS DE LAS CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019



**Grafico 8.** Uso de los siete errores semánticos en la traducción

**Interpretación:** En la tabla se observa los siete errores semánticos de manera general como se aprecia que un 29, 17% de las cartas de menú presenta errores de falso sentido; un 12, 50 % de las cartas de menú presenta errores de sin sentido; un 6,25 % de las cartas de menú presentan errores de omisión y un 2,08 % de las cartas presentan errores de hipertraducción. Esto indica que el mayor error de errores semánticos es el falso sentido, seguido del sinsentido, omisión hipertraducción.

#### IV. DISCUSIÓN

Por medio de la aplicación de una lista de cotejo y una matriz de análisis se procedió a identificar los distintos errores semánticos en la traducción; tomando en cuenta las siete dimensiones las cuales son las siguientes: falso sentido, contrasentido, sin sentido, omisión, adición, hipertraducción y sobretraducción propuestas por Jean Delisle. Al analizar las traducciones de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo -2019, la principal labor fue identificar los errores semánticos en las traducciones. Para ello se tomó como objeto de investigación a las traducciones de las cartas de cinco restaurantes más renombrados de Chiclayo, siendo los siguientes: el restaurante “La Plaza Bar& grill” del Hotel Casa Andina; “El Paprika Restaurante”; Hotel Costa del Sol; “Restaurante Ventura”, Hotel WinMeier; “Restaurante Fiesta” y “Parrillas el Uruguayo”.

Un 29, 17% de las cartas de menú presenta errores de falso sentido. Este resultado coincide con la investigación de Minaya, H. (2014) en su trabajo de investigación denominado “los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro fundamentals of futures and optionsmarkets” en el cual concluye que el traductor se enfrenta a una complicada dificultad llamada léxico.

Por tanto , el traductor debe considerar más el léxico al momento de efectuar un labor de traducción porque las palabras tiene diferentes significados ocasionando un mensaje erróneo al lector de tal manera, los traductores deben considerar el sistema léxico de una lengua a otra pueden cambiar, inclusive si los dos son estructuralmente parecidos (falsos amigos). Estas similitudes léxicas podrían causar errores de sentido, y por ende de comprensión en los lectores de la versión. En la presente investigación se observa como se ha cometido errores de falso sentido también se observa como los términos han sido usados incorrectamente debido a una mala comprensión del término en la lengua origen, asimismo como una mala reformulación de la misma en la lengua meta.

Un 12, 50 % de las cartas de menú presenta errores de sin sentido. Esto coincide con la investigación de Sánchez, A. (2017) en su tesis con título “los problemas de la equivalencia gastronómica Chino- Español/Español-Chino” concluyo: La traducción gastronómica presenta un reto al traductor por la gran carga cultural que cada uno de

los platos contiene. Por este motivo, es necesario que cuente con conocimientos de la cultura de la lengua meta y una sensibilidad que le permita apreciar los distintos matices de las lenguas que maneja. Como se puede apreciar en el análisis de las cartas de menú, a veces del desconocimiento de la cultura gastronómica hace que se cometan errores de sin sentido, que a su vez son consecuencia de las equivalencias escogidas erróneamente. Como por ejemplo: haber traducido el término GRAN TINTO como el GREAT RED. Aquí se puede observar la falta de conocimiento gastronómico del traductor respecto al ámbito de los vinos. Se observa que ha hecho uso de una traducción literal que a su vez crea un sinsentido. Se han traducido las palabras sin tomar en cuenta su contexto cultural.

Un 6,25 % de las cartas de menú presentan errores de omisión, Aunque este resultado no coincide con ninguno de nuestros antecedentes ya que no se ha encontrado investigaciones previas con este de tipo de error. En la presente investigación se puede observar cómo se han omitido elementos claves en la traducción. Por ejemplos se han colocado los nombres de los vinos sin especificar si son tintos o blancos. Además no se ha hecho uso de un formato correcto que permita esclarecer ambigüedad. Lo mismo sucede con los tipos de cerveza. No se ha dado el formato correcto. Por último, solo de encontró un 2% de hipertraducción lo cual no es un error tan pertinente en las cartas de menú.

En conclusión, se puede argumentar que el error semántico más visible en las cartas traducidas al idioma inglés es el falso sentido, así mismo nos demuestra que si se suscitan errores de este tipo al momento de traducir cartas de menú.

## V. CONCLUSIONES

- Al hacer el análisis de traducción de las cartas de los restaurantes más renombrados pertenecientes a Chiclayo – 2019 se identificaron los errores semánticos que se presentan a continuación: falso sentido, contra sentido, omisión e hipertraducción siendo los más comunes en dichas traducciones. De este modo se utilizó la teoría de Jean Delisle de errores semánticos para su clasificación y clasificación con la finalidad de evitar este tipo de errores en los encargos encomendados.
- Con respecto a la descripción acerca de los errores semánticos en la traducción de las cartas de menú de los restaurantes más renombrados de Chiclayo se comprobó que la mayoría de ellos corresponden al tipo de falso sentido, sin sentido y omisión demostrándose que las traducciones realizadas se basaron en una mala comprensión y reformulación de las palabras tanto en la lengua materna así como en la lengua extranjera, además de la omisión de elementos culturales por falta de conocimiento.
- De acuerdo a los resultados recolectados en el análisis de las 49 muestras de las cartas de menú se pudo determinar la frecuencia de los errores semánticos en la traducción inversa español –inglés de las cartas de menú de los restaurantes más renombrados de Chiclayo arrojando como resultado que un 29,17% de las cartas de menú presentan error de falso sentido , lo cual demuestra que se ha existido mala comprensión de las palabras en el texto origen , y por tanto se ha producido una mala reformulación de las mismas en la lengua meta que a su vez se visualiza en la equivalencias escogidas incorrectamente.

## **VI. RECOMENDACIONES**

- Para elaborar un análisis con respecto al campo semántico en la traducción de textos gastronómicos se debe primero identificar cuáles son los errores semánticos más evidentes en dichos textos, por ende elaborar una matriz de análisis que permita identificarlos y describirlos.
- Se sugiere hacer la clasificación de los errores semánticos según los indicadores y su dimensión apoyándose en la teoría de Jean Delisle, así como en el marco teórico para que el mediador utilice los términos adecuados a la hora de hacer una traducción de textos gastronómicos y evitar cometer errores en este tipo de encargo, ya que es complejo por los términos que se encuentra en diferentes cultura ya sea en lengua origen como en la lengua de destino. Para así lograr tener traducciones de calidad sin errores logrando ser entendidas por los receptores.
- En este tipo de investigación se debe especificar el error semántico más común, de este modo se puede cooperar con las investigaciones que realizaran en un futuro los estudiantes en esta carrera ya mencionada, pues la finalidad es buscar una solución e impedir que se cometan tal error en traducciones venideras, además se sugiere que el traductor sea un buen conocedor del arte culinario de ambas culturas para evitar cometer los errores descritos en el presente trabajo de investigación.

## REFERENCIAS

- Cabezas, N. (2017). Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca (tesis de pregrado). Universidad César Vallejo, Chiclayo, Perú. Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/209>*
- Cabré, M. (2010). La Terminología: representación y comunicación. chino-español/español-chino. (Tesis) Universidad de Alicante, España.*
- Cordero, Y (2012) en su trabajo de ensayo cuyo título es: La traducción y su importancia. Recuperado de: <https://es.slideshare.net/yayizcorderolopez/la-traduccin-y-su-importancia-15173941>*
- Diccionario wordreference. <https://www.wordreference.com/>*
- Gamarra, k. (2019), Errores en la traducción del subtítulo en videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español (tesis pregrado). Universidad César Vallejo, Lima – Perú.*
- Gouadec (como se citó en Hurtado*
- Hernández. S (2010) metodología de la investigación (6. edición) México [https://prezi.com/kum2h\\_olqeir/la-importancia-de-la-traduccin-actualmente/](https://prezi.com/kum2h_olqeir/la-importancia-de-la-traduccin-actualmente/)*
- Hurtado, A (2007). Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología,*
- Hurtado, A. (2011). Traducción y Traductología. (5.a ed.). España: Catedra*
- Jean Delisle (1993). Errores de traducción*
- Jeno, O (2016), historia de la traducción, del cómo y de los porqués. Recuperado de: <https://20000lenguas.com/2016/03/14/historia-de-la-traduccin-del-como-y-los-porques/>*

- López, A. (2018) en su artículo denominado *humanidades de lengua y literatura ¿Qué es la terminología?* Recuperado de <http://conogasi.org/articulos/que-es-la-terminologia/>
- López, M (2016), *from lost to the carta: las peores traducciones de menús.* Recuperado de: [https://elcomidista.elpais.com/elcomidista/2016/07/07/articulo/1467908136\\_304175.html](https://elcomidista.elpais.com/elcomidista/2016/07/07/articulo/1467908136_304175.html)
- López, Y (2012), *la traducción gastronómica y su importancia (ensayo).*
- Ma, W. (2015), *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011).* (Tesis de pos grado) Universidad de Valladolid, Madrid, España Ediciones Cátedra. Recuperado: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13624>
- Matoque, N (2010), *la importancia de la traducción actualmente.* Recuperado de: [https://prezi.com/kum2h\\_olqeir/la-importancia-de-la-traduccion-actualmente/](https://prezi.com/kum2h_olqeir/la-importancia-de-la-traduccion-actualmente/)
- Minaya, H. (2014). *Los errores semánticos de términos económicos en base a la traducción inversa del libro fundamentals of futures and options markets (tesis pregrado).* Universidad César Vallejo, Lima, Perú.
- Montezuma, O. (2013) *Interesante investigación sobre gastronomía, traducción y marca país.* Recuperado de: <https://www.blawyer.org/2013/03/04/gastronomia-traduccion-y-marca-pais/>
- Morato, Y (2010) en su artículo titulado: *La mano invisible: el papel del traductor en el desarrollo del canon cultura.* Recuperado en: <https://ayp.unia.es/dmdocuments/comr0820.pdf>
- Nida, E. & Taber, R. Ch. (1986). *La traducción: teoría y práctica.* Madrid: Ediciones Cristiandad.

*Nida, e. (2012). Sobre la traducción. Cátedra*

*Ortega, K. (2014). Errores en la traducción. Recuperado de:  
<https://prezi.com/gqehjmgjyiab/errores-en-la-traduccion/>*

*RAE, Real Academia Española, <https://dle.rae.es/>*

*Ramírez, A (1998) metodología de la investigación científica (5ta edición)*

*Recuperado de <https://goo.gl/qHNyfp>*

*Saeed, J (2003) Semantics, Editorial Oxford. Estados Unidos.*

*Sánchez, A (2016), La traducción gastronómica. Recuperado de:  
<https://www.traduspanish.com/es/blog/la-traduccion-gastronomica>*

Sánchez, A. (2017) Los problemas de la equivalencia en la traducción gastronómica

## Validación de instrumentos de investigación



### CONSTANCIA

#### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: Matriz de análisis para analizar la traducción en la investigación denominada”, “ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCION ESPAÑOL - INGLÉS DE LAS CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019”, elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 5 restaurantes más renombrados de la ciudad de Chiclayo en el proceso de la investigación, el cual se aplicará en el mes de mayo del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

**Pimentel, mayo del 2019**

  
Dr. AURELIO RUIZ PEREZ  
D.N.I. N° 16543294



## CONSTANCIA

### **VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: “Lista de cotejo para analizar los errores en la traducción y ser utilizado en la investigación denominada”, “ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCION ESPAÑOL - INGLÉS DE LAS CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019”, elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 5 restaurantes más renombrados de la ciudad de Chiclayo en el proceso de la investigación, el cual se aplicará en el mes de mayo del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

**Pimentel, mayo del 2019**

**Dr. AURELIO RUIZ PEREZ**  
D.N.I. N° 16543294

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: “Matriz de análisis para analizar la traducción y ser utilizado en la investigación denominada “ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCION ESPAÑOL - INGLÉS DE LAS CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019”, elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 5 restaurantes más renombrados de la ciudad de Chiclayo en el proceso de la investigación, el cual se aplicará en el mes de mayo del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

**Pimentel, mayo del 2019**



LIC: TANIA LIZETH ESPINOZA REQUEJO  
D.N.I. N° 71391984

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: “Lista de cotejo para analizar los errores en la traducción y ser utilizado en la investigación denominada “ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCION ESPAÑOL - INGLÉS DE LAS CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019”, elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 5 restaurantes más renombrados de la ciudad de Chiclayo en el proceso de la investigación, el cual se aplicará en el mes de mayo del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

**Pimentel, mayo del 2019**



---

LIC: TANIA LIZETH ESPINOZA REQUEJO  
D.N.I. N° 71391984

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: “Matriz de análisis para analizar la traducción y ser utilizado en la investigación denominada “ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCION ESPAÑOL - INGLÉS DE LAS CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019”, elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 5 restaurantes más renombrados de la ciudad de Chiclayo en el proceso de la investigación, el cual se aplicará en el mes de mayo del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.



**Pimentel, mayo del 2019**

---

**MGTR. JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA**  
D.N.I. N° 16748121

**CONSTANCIA**

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente, se deja constancia de haber revisado el instrumento de Investigación: "Lista de cotejo para analizar los errores en la traducción y ser utilizado en la investigación denominada "ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCION ESPAÑOL - INGLÉS DE LAS CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019", elaborada por la estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Chiclayo.

Así mismo, este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 5 restaurantes más renombrados de la ciudad de Chiclayo en el proceso de la investigación, el cual se aplicará en el mes de mayo del 2019, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por el autor, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables de trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud del interesado para los fines que estime por conveniente.

Pimentel, mayo del 2019

---

MGTR. JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA  
D.N.I. N° 16748121

MATRIZ DE ANÁLISIS PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE CARTAS DE RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

PÁRRAFO N°:

FECHA: 19/05/19

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
E R R O R E S  S E M Á N T I C O	FALSO SENTIDO	Interpreta mal el sentido de una palabra.			
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una o más palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto.			
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda.			
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE CARTAS DE RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

PÁRRAFO N°:

FECHA: 19/05/19

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
<b>E R R O R E S  S E M Á N T I C O</b>	FALSO SENTIDO	Interpreta mal el sentido de una palabra.			
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una o más palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto.			
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda.			
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

# Muestra de análisis de datos

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019						
RESTAURANTE: Uruguayo			Párrafo N°: 2		Fecha: 15/05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES	
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.			La traducción presenta errores de falso sentido. Por ejemplo, la expresión VINOS IMPORTADOS se ha traducido literalmente como IMPORTED WINES. El termino IMPORTED es más un término que se refiere al proceso de compra de productos de otro país. Por lo tanto, la equivalencia IMPORTADO como IMPORTED es incorrecta en este contexto. Lo que se quiere decir es que los vinos presentados en la cartas son de procedencia extranjera pero no hace alusión al proceso de compra sino solo a la designación de los vinos. La traducción adecuada sería INTERNATIONAL WINES para referirse a la procedencia de los vinos. De modo que, se observa que la equivalencia escogida se debe a una mala comprensión de la palabra y la reformulación de la misma tanto en la lengua de origen como de llegada.	
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto				
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	<p>Vinos Importados</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☒ Concha y Toro S/.50.00</li> <li>☒ Casillero del Diablo S/.60.00</li> <li>☒ Navarro Correas S/.,100.00</li> <li>☒ Luigi Bosca S/,140.00</li> <li>☒ Tacama Selección Especial S/.,100.00</li> <li>☒ Sangría de la Casa S/.,35.00</li> <li>☒ Sangría Especial S/.,45.00</li> <li>☒ Santiago Queirolo S/.,50.00</li> <li>☒ Copa de Vino S/.,12.00</li> <li>☒ Copa de Sangría S/.,12.00</li> </ul>	<p>Imported wines</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☒ Concha y toro S/ 50.00</li> <li>☒ Casillero del Diablo S/ 60.00</li> <li>☒ Navarro Correas S/ 100.00</li> <li>☒ Luigi bosca S/ 140.00</li> <li>☒ Special tacama reserve S/ 100.00</li> <li>☒ Sangría of the house S/ 35.00</li> <li>☒ Special sangría S/ 45.00</li> <li>☒ Santiago queirolo S/ 50.00</li> <li>☒ Glass of wine S/ 12.00</li> <li>☒ Glass of Sangria S/ 12.00</li> </ul>	La traducción también presenta errores de sin sentido. La frase en español SANGRÍA DE LA CASA se ha traducido al inglés como SANGRIA OF THE HOUSE. El error se debe a una reformulación y mala comprensión de la frase. Además, el termino sangría no se ha descrito en su totalidad (Quizás describir en qué consiste la bebida). Lo que se quiere decir es que la sangría es preparada por el mismo restaurante y tal vez no posea una marca, y hasta incluso puede estar más barata en relación a los otras sangrías ofrecidas por otros restaurantes. Lo que ha ocurrido aquí es que no se ha traducido correctamente el adjetivo (De la casa) en el inglés. Lo correcto sería haber traducido HOUSE RED WINE SANGRIA o HOUSE SANGRIA ya que tal traducción incluye en qué consiste la bebida y quien la elaboró.	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.				
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.				La traducción también presenta un error de omisión. Se ha traducido literalmente la frase UN VASO DE SANGRIA como GLASS OF SANGRIA. Lo que ha ocurrido es que se han omitido detalles respecto a la bebida que pueden causar dudas en el cliente. El cliente tendría que preguntar en qué consiste la bebida. Lo más recomendable aquí es quizás explicar y haber traducido GLASS OF RED WINE SANGRIA O GLASS OF RED SANGRIA. Aquí la sugerencia es solo por cuestiones de marketing. Se podría sugerir que tal vez se especifique en la parte del título el tipo de vino ( INTERNATIONAL WINES : RED AND WHITE WINES).
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.				
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019					
RESTAURANTE: Uruguayo		Párrafo N°: 6		Fecha: 15/05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.			El texto presenta errores de equivalencias mal escogidas que se deben a una mala compresión del texto origen y reformulación del mismo. La expresión en español CORTES DE RES NACIONAL se ha traducido como NATIONAL BEEF CUTTING. Se ha escogido equivalentes incorrectos. La traducción correcta para este tipo de casos es PERUVIAN BEEF CUTS. En primer lugar, CUTTING se refiere la acción de cortar y no al sustantivo como se formula en la lengua de origen. Además, la palabra CUT (CUTS) es el término utilizado en el campo gastronómico y se refiere al tipo de corte de las carnes. Por tanto, el término utilizado anteriormente es errónea. Además, también se aprecia una equivalencia errónea en el término NATIONAL que en este caso hace alusión PERUVIAN que sería el tipo de corte ya que se ha traducido literalmente la palabra NACIONAL como NATIONAL produciendo así un falso sentido e equivalencia que a su vez causa un sinsentido en la expresión en la lengua meta.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	Corte de Res Nacional ☑ Bife (400 gr. Aprox.) S/. 38.00 ☑ Cuadril (400 gr. Aprox.) S/. 35.00 ☑ Churrasco 2 X (250 gr. Aprox.) S/. 30.00 ☑ Lomo Fino (400 gr. Aprox.) S/. 42.00	National beef cutting ☑ Beef (400 gr. approx.) S/ 38.00 ☑ Rump steak (400 gr. approx.) S/ 35.00 ☑ Steak 2 x (250 gr. approx.) S/ 30.00 ☑ Sirloin (400 gr. approx.) S/ 42.00	
	SINSENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			El texto presenta errores de equivalencias mal escogidas que se deben a una mala compresión del texto origen y reformulación del mismo. La expresión en español CORTES DE RES NACIONAL se ha traducido como NATIONAL BEEF CUTTING. Se ha escogido equivalentes incorrectos. La traducción correcta para este tipo de casos es PERUVIAN BEEF CUTS. En primer lugar, CUTTING se refiere la acción de cortar y no al sustantivo como se formula en la lengua de origen. Además, la palabra CUT (CUTS) es el término utilizado en el campo gastronómico y se refiere al tipo de corte de las carnes. Por tanto, el término utilizado anteriormente es errónea. Además, también se aprecia una equivalencia errónea en el término NATIONAL que en este caso hace alusión PERUVIAN que sería el tipo de corte ya que se ha traducido literalmente la palabra NACIONAL como NATIONAL produciendo así un falso sentido e equivalencia que a su vez causa un sinsentido en la expresión en la lengua meta.
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del			
	OMISIÓN	No traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

RESTAURANTE: Uruguayo		Párrafo N°: 9		Fecha: 15/05/19		
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES	
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Se ha mal interpretado el sentido de una palabra.				
	CONTRASENTIDO	Atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto				
	SIN SENTIDO	Dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda				
	ADICIÓN	Introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.	<p>Piqueos Uruguayos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☒ Tequeños de Queso 10 und. S/ 17.00</li> <li>☒ Tequeños de Lomo 10 und. S/ 20.00</li> <li>☒ Champiñones a la Parrilla S/ 17.00</li> <li>☒ Champiñones rellenos con Jamon y queso S/ 20.00</li> <li>☒ Alitas a la BBQ S/ 22.00</li> <li>☒ Alitas picantes S/ 22.00</li> <li>☒ Chorizos Uruguayos 3 und. S/ 20.00</li> <li>☒ Piqueo Uruguayo S/ 24.00</li> </ul> <p>Mollejitas, Alitas Chorizos, Champiñones</p>	<p>Uruguayan Snacks</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>☒ Small cheese pancake 10 units S/ 17.00</li> <li>☒ Small tenderloin pancake 10 units S/ 20.00</li> <li>☒ Grilled mushrooms S/ 17.00</li> <li>☒ Mushrooms stuffed with ham and cheese S/ 20.00</li> <li>☒ Chicken wings to the BBQ S/ 22.00</li> <li>☒ Spicy wings S/ 22.00</li> <li>☒ Uruguayan sausages 3 units S/ 20.00</li> <li>☒ Uruguayan snacks S/ 24.00</li> </ul> <p>Gizzards, wings, Sausages, mushrooms</p>		
	OMISIÓN	No traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.				El texto presenta errores de omisión. Por ejemplo, la expresión ALITAS PICANTES se ha traducido como SPCY WINGS pero no hace referencia el animal de procedencia. Es probable que el traductor haya tomado como referencia el trasfondo cultural peruano en el cual ALITAS PICANTES es término que se usa para referirse a las alitas del pollo. Sin embargo, en el inglés es preciso especificar. Por lo tanto, la traducción más adecuada sería SPICY CHICKEN WINGS. Además, es un término aceptado en la comunidad gastronómica. También se ha detectado otro error de omisión en la sección del piqueo uruguayo ya que se ha traducido ALITAS como WINGS pero como se dijo anteriormente se debería especificar por cuestiones de precisión lingüística. Por otro lado, el texto presenta un error de tipo sintáctico (estructura) en la expresión CHICKEN WINGS TO THE BBQ que podría haberse traducido como BBQ CHICKEN WINGS que es una traducción más aceptable en la comunidad gastronómica.
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.				
	SOBRETRADUCCIÓN	Traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019						
RESTAURANTE: Uruguayo		Párrafo N°: 10		Fecha: 15/05/19		
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES	
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.			El texto presenta errores de falso sentido y sin sentido. Por ejemplo, la frase GASEOSA PERSONAL se ha traducido como PERSONAL SODA. El error radica en una mala comprensión de la palabra PERSONAL y reformulación de la misma. En español y en este contexto la palabra PERSONAL refiere a una sola persona; es decir, gaseosa para consumo de una persona. En inglés, sin embargo, esta equivalencia es errónea y conlleva al sin sentido. Lo más apropiado sería traducir BOTTLE OF SODA (ONE PER PERSON). Una suegencia para no repetir el termino BEER sería colocar subtítulos como BEER AND FROZEN DRINKS por una cuestión de organización.	
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	<p>Bebidas</p> <p>☑ Gaseosa Personal S/. 3.00</p> <p>☑ Gaseosa Light ½ litro S/. 5.00</p> <p>☑ Agua Mineral S/. 3.00</p> <p>☑ Jarra de Limonada S/. 15.00</p> <p>☑ Jarra de Limonada Frozen S/. 18.00</p> <p>☑ Jarra de Limonada cherry S/18.00</p> <p>☑ Jarra de Chicha Morada S/ 16.00</p> <p>☑ Jarra de maracuyá S/. 17.00</p> <p>☑ Jarra de maracuyá Frozen S/. 18.00</p> <p>☑ ½ Jarra de Maracuyá S/. 8.00</p> <p>☑ Limonada o Chicha Morada S/. 8.00</p> <p>☑ Jarra de Cerveza S/. 28.00</p> <p>☑ Cerveza Pilsen S/. 8.00</p> <p>☑ Cerveza Cristal S/. 8.00</p> <p>☑ Cerveza Cuzqueña S/. 8.00</p> <p>☑ Cerveza Corona 355 ml. S/. 9.00</p>	<p>Drinks</p> <p>☑ Personal soda S/ 3.00</p> <p>☑ Soda ½ L S/ 5.00</p> <p>☑ Mineral wáter S/ 3.00</p> <p>☑ Lemonade pitcher S/ 15.00</p> <p>☑ Frozen Lemonade pitcher S/ 18.00</p> <p>☑ Cherry Lemonade pitcher S/ 18.00</p> <p>☑ Jar of chicha morada S/ 16.00</p> <p>☑ Maracuya pitcher S/ 17.00</p> <p>☑ Frozen Maracuya pitcher S/ 18.00</p> <p>☑ ½ Passion fruit pitcher S/ 8.00</p> <p>☑ ½ Lemonade or purple corn drink S/ 8.00</p> <p>☑ Beer pitcher S/ 28.00</p> <p>☑ Pilsen beer S/ 8.00</p> <p>☑ Cristal beer S/ 8.00</p> <p>☑ Cuzqueña beer S/ 8.00</p> <p>☑ Corona beer 355 ml. S/ 9.00</p>		
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda				
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.				
	OMISION	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.				
	OMISION	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión				
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.				

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

RESTAURANTE: Ventura		Párrafo N°: 14		Fecha: 16/05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Interpreta mal el sentido de una palabra.	ENTRADAS CEVICHE DE PESCADO Finos dados de pescado marinados en limón, sal y aromatizado con culantro. S/42.00	APPETIZERS FISH CEVICHE Fine fish cubes marinated in lemon, salt and flavored with cilantro. S/42.00	El texto presenta un error de falso sentido. Se ha mal reformulado la palabra CON en inglés y se ha traducido como ACCOMPANIED (go somewhere with (someone) as a companion or escort). En tal contexto, es una equivalencia errónea. En este sentido, se debió haber traducido como AND (CON).
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	CEVICHE VENTURA Ceviche clásico con pasta de ají amarillo acompañado con chicharrón de calamar, zarandaja y tortita de chocho. S/47.00	VENTURA CEVICHE Classic ceviche with yellow pepper paste accompanied with deep fried calamari +beans and corn tortilla. S/47.00	
	SIN SENTIDO	Da un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	CEVICHE CALIENTE Clásico ceviche preparado a la parrilla, acompañado de yuca, chocho y chiffles. S/42.00	CEVICHE CALIENTE Classic ceviche prepared on the grill, served with yucca, corn and sweet plantain chips. S/42.00	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

RESTAURANTE: Ventura		Párrafo N°: 15		Fecha: 16/05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.	PULPO ANTICUCHERO Tentáculos de pulpo con toque parrillero, servido con papas a la provenzal con huacatay. S/28.00	OCTOPUS ANTICUCHERO Grilled octopus brushed with a light touch of barbecue sauce, served with provencal potatoes with huacatay. S/28.00	La traducción no presenta errores de interpretación, pero sí la ausencia de puntuación y carncia de prosa. Por ejemplo, en vez de haber traducido GRILLED OCTOPUS BRUSHED WITH A LIGHT TOUCH OF BARBECUE SAUCE una traducción más precisa por cuestiones de estilo seria GRILLED OCTOPUS LIGHTLY BRUSHED WITH BARBECUE SAUCE, SERVED WITH PROVINCAL POTATOES AND HUACATAY.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	TRILOGÍA DE CAUSAS Clásica masa de causa servido con pulpo al olivo, raya y langostinos acevichados. S/30.00	TRILOGY OF CAUSAS Classic cold potato puree seasoned with yellow chili and lime juice served with octopus marinated in olive oil, ray and chrimp in lime sauce. <b>S/30.00</b>	
	SIN SENTIDO	Da un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	TARTARE DE SALMÓN Perfumado con aceite de ajonjolí, servido con palta, tomates concasse. S/34.00	SALMON TARTAR Scented with sesame oil, served with avocado and tomatoes concasse. S/34.00	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

RESTAURANTE: Ventura		Párrafo N°: 16		Fecha: 16/05/19			
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES		
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.	<p>ENSALADAS</p> <p>ENSALADA MARINA</p> <p>Mixtura de mariscos a la parrilla, servido</p> <p>Con espinacas, tomate cherry, hilos de camote y palta.</p> <p>S/28.00</p>	<p>SALADS</p> <p>SEAFOOD SALAD</p> <p>Mixture of grilled seafood, served with spinash, cherry tomato, sweet potato and avocado noodles.</p> <p>S/28.00</p>	<p>La traducción presenta un error de sin sentido. La expresión MIX DE LECHUGAS CON AGUJA DE POLLO CROCANTE. Se ha traducido como CRIAPY , CHICKEN , CHUNCKS. La traducción literal de esta frase seria CROCANTE , POLLO , TROZOZ DE SILICIO. Lo que se sugiere aquí es traducir CRISPY CHICKEN. LA EXPRESIÓN BACON, GARLIE CROUTONS también carece de sentido. Además , se aprecia falta y errores de puntuación.</p>		
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto					
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda					
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.				ENSALADA CESAR	CESAR SALAD
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.				Mix de lechugas con agujas de pollo crocante, queso parmesano, tocino croutones al ajo y vinagreta de anchoas.	Mix of lettuce, criapy, chicken, chunks, parmesan cheese, bacon, garlie croutons and anchovy vinagrette.
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.				S/25.00	S/25.00
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.					

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

RESTAURANTE: Ventura			Párrafo N°: 18		Fecha: 16/05/19
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Interpreta malel sentido de una palabra.			La traducción presenta errores de falso sentido ( equivalencias erroneas). La expresión FÍDEOS CABELLO DE ANGEL se ha traducido como ANGEL HAIR NODDLE. En realidad debió haberse traducido como thin angle hair noodles.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	SOPAS DIETA DE POLLO Consome de pollo con juliana de verduras, papa amarilla y fideo cabello de ángel. S/20.00	SOUPS CHICKEN DIET SOUP Chicken broth with julienne vegetables, yellow potato and angel hair noodle. S/20.00	
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	SOPA CRIOLLA Concentrado de lomo fino con aderezo criollo, fideo cabello de ángel, huevo escalfado y leche evaporada. S/25.00	CREOLE SOUP Concentrated broth with tender beef, creole seasoning, angel hair noodle, poached egg and evaporated milk. S/25.00	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.	CREMA DE VERDURAS Servido con crema de leche y croutones al ajo. S/20.00	VEGETABLE CREAM SOUP Served with heavy cream and garlic croutons. S/20.00	
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019					
RESTAURANTE: Ventura			Párrafo N°: 19		Fecha: 16/05/19
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.	FONDOS CRIOLLOS ARROZ CON PATO Típico arroz al estilo norte, con loche, Chicha de jora, salsa de culantro y pato criollo. S/35.00	CREOLE DUCK AND RICE Typical north-style rice, with butternut squash, <u>corn beer chicha</u> , <u>culantro</u> sauce and creole duck. S/35.00	La observación presenta errores de falso sentido (por ejemplo) en español la expresión "los CRIOLLO se ha traducido al inglés como CREOLE DUCK. El error de traducción se debe a una mala compresión de la palabra en español CRIOLLO que en este contexto hace alusión a un tipo de pato que es criado en casa. Por lo que se ha traducido como CREOLE termino que significa CRIOLLO en el conyexto delas lenguas y se refiere basicamente a una lengua que nace habitualmente en una comunidad compuesta de personas de orígenes diversos que no comparten previamente una lengua, que tienen necesidad de comunicarse, y por ello se ven forzados a crear una nueva lengua con elementos de las suyas propias. Además , se observa que se ha traducido mal el adjetivo norte. En inglés se ha traducido como NORTH pero lo correcto seria traducir NORTHERN. Entonces vemos que se ha cometido una equivalencia erronea . También se oserba que se ha traducido la expresión en español A NUESTRA MANERA como OUR OWN STYLE , sin embargo en el contexto que se refiere el texto la equivalencia adecuada para OWN seria HOUSE ya que se refiere a un plato preparado por el mismo restaurante.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	SECO DE CABRITO A LA NORTEÑA Preparado con chicha de jora, leche y ajíes de la zona, servido con arroz y frijol guisado. S/35.00	GOAT RAGU NORTHERN STYLE Prepared with corn beer chicha, locally grown butternut squesh and hot peppers, served with rice and seasoned beans. S/35.00	
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	LOMO SALTADO A LO POBRE A nuestra manera con arroz, papa, plátano frito y huevo. S/38.00	LOMO SALTADO A LO POBRE Our own style versión of this traditional dish with rice, potatoes, fried plantains and eggs. S/38.00	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

RESTAURANTE: Ventura			Párrafo N°: 21		Fecha: 16/05/19
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta malel sentido de una palabra.	FUSIÓN LOMO PARRILLERO 180 gr. Lomo fino a la parrilla, servido con choclo, queso, papas al chimichurri y salsa de anticucho. S/38.00 MAGRET DE PATO	FUSION BEEF TENDERLOIN PARRILLERO 180 gm. Of grilled beef tenderloin served with corn, cheese, chimichurri potatoes and traditional Peruvian barbecue sauce. S/38.00 DUCK MAGRET	La traducción presenta errores de falso sentido. Por ejemplo, se ha traducido CECINA como JERKED BEEF cuando en realdiad debió haberse traducido como BEEF JERKY . Se puede observar que hay un mal uso de la palabra jerky ( jerked) y de la pocisión. En todo caso se trata de una equivalencia errada que altera el significado del termino.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traiciona el pensamiento del autor del texto	Servido con papas a la crema, espárragos y choclo a la parrilla, bañado con salsa de sauce. S/35.00	Served with potatoes in a creamy sauce, grilled asparagus and corn, covered with elderberry sauce. S/35.00	
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	CHAUFA DE LA SELVA Combinación de cecina, chorizo, plátano frito, arroz frito y huevo, acompañado con ají de cocona. S/35.00	FRIED RICE FROM THE JUNGLE A combination of jerked beef, chorizo, fried plantians, fried rice and eggs. S/35.00	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.	SALMÓN A LA PARRILLA Servido con tacuchaufa y salsa de picante de langostinos. S/47.00	GRILLED SALMON Served with fried rice and beans and a spicy prawn sauce. S/47.00	
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019					
RESTAURANTE: Ventura			Párrafo N°: 22		Fecha: 16/05/19
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.			
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	MEDALLÓN DE LOMO	LOIN MEDALLON	
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	Con salsa de mantequilla y alcaparras, sobre chocado con queso y papas y s finas hierbas. S/40.00	With butter sauce and capers, over corn <b>with cheese and potatoes and fine herbs.</b> S/40.00	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.	SUPREMA A LA MERILANO Pollo apanado en salsa de chodo y tocino a la crema, con arroz blanco y papas fritas. S/35.00	MARYLAND SUPREME Breaded chicken breast in a corn and bacon creamy sauce, served with white rice and french fries. S/35.00	Aunque no es un error de interpretación. Aquí se ha cometido una falta de adición. Por ejemplo, se ha traducido literalmente la expresión CON QUESO Y PAPAS Y HIERBAS FINAS al inglés. Se ha duplicado la conjunción AND cuando solo debió colcorse una coma. La epxresion en inglés sería CHEESE, POTATOES AND FINE HERBS.
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.	PESCADO AL VAPOR	STEAMED FISH	
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.	Aromatizado con vino blanco y romero, servido con verduras saltadas y salsa de champagne. S/40.00	Flavored with White wine and Rosemary, served with sauteed vegetables and champagne sauce. S/40.00	
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019					
RESTAURANTE: Ventura			Párrafo N°: 23		Fecha: 16/05/19
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Interpreta mal el sentido de una palabra.	PASTAS Y RISOTTOS FETUCCINI HUANCAINO	PASTAS AND ROSOTTOS HUANCAINO FETUCCINE	El unico error de traduccion que se presenta aquí es de tipo sintactico pero lo mencioneremos. Se ha traducido ACOMPAÑADO DE LOMO SALTADO CON LAGOSTINOS como AND SAUTÉ BEEF CUT AND SHIMP. Se debió usar el artículo A en vez de la conjunción AND. La traducción sería A SAUTÉ BEEF CUT , AND SHIMP. Además se observan errores de puntuación.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	Montado de un clásico lomo saltado con champiñones. S/30.00	Covered with a classic sauté beef cut and mushrooms. S/40.00	
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	RAVIOLES DE SECO DE CABRITO Servido con salsa de loche y queso parmesano. S/30.00	GOAT RAGU RAVIOLI Served with butternut squash,sauce and parmesan cheese. S/30.00	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.	RISOTTO MAR Y TIERRA Risotto a la crema acompañado de saltado de lomo con langostinos. S/42.00	SEA LAND RISOTTO With heavy cream, pamesan chees and saute beef cut and shimp S/42.00	
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

RESTAURANTE: Ventura		Párrafo N°: 26		Fecha: 17/05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.	SANDWICHES CLUB SÁNDWICHES	SANDWICHS CLUB SANDWICHS	estudio igual lo mencionamos). Se ha traducido la fase CLUB SANDWICHES como CLUB SANDWICHS cuando en realidad debió traducirse como SANDWICH . Otro error es la traducción de la frase MAYONNAISE OF THE HOUSE que debió traducirse como HOME MAYONNAISE. Por tanto , no se presentan errores a nivel de interpretación.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	Con pollo, huevo, tocino, jamón, queso, tomate, lechuga y mayonesa de la casa acompañado de papas fritas. S/28.00	Chicken, egg, bacon, ham, cheese, tomato, lettuce and mayonnaise of the house, accompanied with french fries. S/28.00	
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	CHICKEN GRILL Con pollo a la parrilla, cebolla caramelizada, tomate y lechuga en pan ciabatta. S/25.00	GRILLED CHICKEN Caramelized onion, tomato and lettuce in ciabatta bread. S/25.00	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.	HAMBURGUESA VENTURA De carne, receta especial, rellena de queso y nuestro pan artesanal, servido con mayonesa de especias, cebolla glaseada y papas fritas. S/35.00	VENTURE HAMBURGER Our signature récipe of cheese stuffed beef Patty in artisan bread, served seasoned mayonnaise, glazed onions and french fries. S/35.00	
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

RESTAURANTE: Ventura			Párrafo N°: 27		Fecha: 17/05/19
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.	<p>MENÚ PARA NIÑOS MILANESA DE POLLO Con arroz y papa frita. S/28.00 NUGGETS DE POLLO Servido con papas fritas. S/28.00 FUSILLI A LO ALFREDO A la crema combinado con jamón y queso parmesano, acompañado de pan al ajo. S/28.00</p>	<p>KIDS MENU CHICKEN CUTLET Served with rice and french fries. S/28.00 NUGGETS DE POLLO Served with french fries. S/28.00 FUSILLI ALFREDO Creamy pasta combined with ham and parmesan cheese and accompanied with garlic bread. S/28.00</p>	Aquí se ha cometido un error de falso sentido ya que se ha traducido la expresión PARMESAN CHEESE AND ACCOMPAINED WITH GARLIC BREAD. Se ha cometido un error de falso sentido que la palabra acompañar no se refiere a la presencia física sino a la presentación del plato. Por tanto ,s e debió traducir como SERVED WITH .
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019					
RESTAURANTE: Restaurante Fiestas		Párrafo N°: 28		Fecha: 17/05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Interpreta mal el sentido de una palabra.	En Fiesta Chiclayo Gourmet se cocina con el compromiso de preservar las especies que hacen grande nuestra cocina. Cumplimos con todas las vedas que indica el sector; y por esa razón no empleamos camarones ni conchas negras en la preparación de nuestros platos.	In Fiesta Chiclayo Gourmet, we are committed to the preservation of those species which make our cuisine so unique. We respect all fishing closed seasons. We do not use shrimps or black shells in our preparations.	expresión en español " En Fiesta Chiclayo Gourmet se cocina con el compromiso de preservar las especies que hacen grande nuestra cocina" como "In Fiesta Chiclayo Gourmet, we are committed to the preservation of those species which make our cuisine so unique". Aquí se ha usado la traducción literal de la palabra ESPECIES como SPECIES , sin embargo la traducción sería INGREDIENTES ya que el contexto se refiere a eso al respeto a los ingredientes locales. La traducción sería : In Fiesta Chiclayo Gourmet, we are committed to the preservation of <b>the ingredients</b> which make our cuisine
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

RESTAURANTE: Restaurante Fiesta Chiclayo		Párrafo N°: 31		Fecha: 17/05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Interpreta malel sentido de una palabra.	Cebiche Clásico Fiestero al Instante Dados de panza de mero murike, cebolla rosada, limón, sal y ajies limon y cerezo S/. 110.00	Classic Fiesta Cebiche, prepared at the moment Mero Murike belly squares, pink onion, lemon, salt, Cerezo and Limo chilies. S/. 110.00	Se debería decir IN THE MOMENT en evez de AT THE MOMENT ya que es una frase para este tipo de contextos. In the moment significa momentaneamente. SE debe decir PREPARED TO YOUR CHOICE y no AT YOUR CHOICE. Estos son errores quizás no de interpretación . Quizas se ha dado por el conocimiento de alguna frases hechas en el idioma inglés.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	Cebiche Caliente Cocido en termino medio en brasas de carbón natural (mero murike, aji amarillo, culantro, cebolla china, limón, chicha de jora, sal) S/. 110.00	<b>Hot Cebiche</b> Medium rare, cooked over the natural hot coal. (Mero murike, yellow chili, coriander, Chinese onions, lemon, chichi de jora –fermented drink made of Peruvian corn –and salt. S/. 110.00	
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	Cebiche de Picantería Cabrilla, Cachema o fortuna de "pinta" es decir de pesca artesanal, choclo recién frito sazonado con culantro, ajos, apio, aji mochero y rocoto, sal y cebolla recién picada, finalizamos con algas yuyo o cochayuyo. S/. 110.00	Cebiche of Picantería Cabrilla, Cachema or Fortuno of "pinta" fish, which means "artisanal fishery", served with fried corn seasoned with coriander, garlic, celery, chili Mochero and Rocoto, salt and finely sliced onions. We finish the dish with yuyo or cochayuyo seaweeds. S/. 110.00	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.	Chinguirito El gran pez guitarra de Sechura, Piura S/. 69.00 Langosta de Puerto Eten x 500 gr. S/. 150.00	Chinguirito The great Guitar fish from Sechura, Piura S/. 69.00 Lobster from Puerto Eten x 500 g. Prepared at your choice (Ask your waiter) S/. 150.00	
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

RESTAURANTE: Restaurante Fiesta Chiclayo		Párrafo N°: 32		Fecha: 17/05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.	Langostinos Jumbo al gusto x 300 g S/. 100.00 Causa Norteña con cortes de mero murike curado en sal, pasado por agua o crocante S/ 110.00 Espesado De choco y culantro con mero y arroz al palillo S/ 110.00 Sudado Norteño de Lomo de Mero Murike S/ 110.00 Arroz Mojadito con mero murike, langostinos, calamares, pulpo, conchas de abanico y caracoles S/ 110.00 Saltado de Mero Murike al Wok Clásico S/ 110.00	Jumbo Lobster x 300 g. Prepared at your choice (Ask your waiter) S/. 100.00 Causa norteña (mashed potatoes pie deliciously seasoned with yellow chily and lemon) Served with Mero Murike cuts (cured in salt, poached or crunchy) S/. 110.00 Espesado Of corn and coriander, served with Mero and turmeric rice. S/. 110.00 Steamed Mero Murike medallions, Northen style S/. 110.00 Arroz mojadito (moist rice) Served with Mero Murike, shrimps, calamari, octopus, scallops and sea snails S/. 110.00 Mero Murike sauteed on the wok S/. 110.00	Aquí también se ha cometido el mismo error en la traducción de la frase AT YOUR CHOICE (AL GUSTO) se debió traducir como TO YOUR CHOICE. Por otro lado, no se ha encontrado errores de traducción de interpretación.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

RESTAURANTE: Restaurante Fiesta Chiclayo		Párrafo N°: 32		Fecha: 17/05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.	Langostinos Jumbo al gusto x 300 g S/. 100.00 Causa Norteña con cortes de mero murike curado en sal, pasado por agua o crocante S/ 110.00 Espesado De choco y culantro con mero y arroz al palillo S/ 110.00 Sudado Norteño de Lomo de Mero Murike S/ 110.00 Arroz Mojadito con mero murike, langostinos, calamares, pulpo, conchas de abanico y caracoles S/ 110.00 Saltado de Mero Murike al Wok Clásico S/ 110.00	Jumbo Lobster x 300 g. Prepared at your choice (Ask your waiter) S/. 100.00 Causa norteña (mashed potatoes pie deliciously seasoned with yellow chily and lemon) Served with Mero Murike cuts (cured in salt, poached or crunchy) S/. 110.00 Espesado Of corn and coriander, served with Mero and turmeric rice. S/. 110.00 Steamed Mero Murike medallions, Northern style S/. 110.00 Arroz mojadito (moist rice) Served with Mero Murike, shrimps, calamari, octopus, scallops and sea snails S/. 110.00 Mero Murike sauteed on the wok S/. 110.00	Aquí también se ha cometido el mismo error en la traducción de la frase AT YOUR CHOICE (AL GUSTO) se debió traducir como TO YOUR CHOICE. Por otro lado, no se ha encontrado errores de traducción de interpretación.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019					
RESTAURANTE: Papikra			Párrafo N°: 44		Fecha: 19/05/19
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXT ORIGINAL	TEXTO META	OBERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	intepreta mal el sentido de una palabra.	<p>Bebidas</p> <p>Agua Nacional San Luis c/s 300 ml</p> <p>Gaseosas Coca Cola, Inka Kola, Sprite, Fanta, Coca Cola Zero, Inka Kola Zero.</p> <p>Limonadas Hierba Buena, Hierba luisa, Clásica 9 Sandia, Mora 7</p> <p>Refrescantes Cedrón Ice, Ice tea, Maracuyá.</p> <p>Jugos Jugo de fruta de estación Jugo mixto</p>	<p>Drinks</p> <p>National Water 6 San Luis c/s 300 ml</p> <p>Sodas: Coca Cola, Inka Kola, Sprite, Fanta, Coca Cola Zero, Inka Kola Zero.</p> <p>Lemonades Peppermint, lemon verbena.</p> <p>Watermelon, blackberry.</p> <p>Refreshing Beverages 7 Cedron ice, Ice tea, Passion fruit Iced Tea.</p> <p>Juices Seasonal Fruit / Mixed Juice 9</p>	Aquí se ha cometido un error de falso sentido. En vez de traducirse NATIONAL WATER debió haberse traducido como PERUVIAN MINERAL WATER or LOCAL MINERAL WATER para referirse al lugar de procedencia y produccion del agua. Además hay un error de orden de palabras. La expresion correcta sería SESONAL FRUIT JUICE y no JUICES SEASONAL FRUIT
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019					
RESTAURANTE: Papikra			Párrafo N°: 45		Fecha: 19/05/19
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXT ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Interpreta mal el sentido de una palabra.	Cervezas Nacionales Pilsen 330 ml Cusqueña Cusqueña Red lager Cusqueña Trigo / Cusqueña Malta Cristal 330 ml  Cervezas Importadas Corona Budweiser  Cervezas Artesanales / 8  Candelaria Red Ale Candelaria Golden Ale Candelaria Pale Ale	National beers 11 Pilsen 330 ml Cusqueña Cusqueña Red lager Wheat beer Cusqueña Malta Cristal 330 ml	Aquí se presentan errores de falso sentido. En vez de traducir NATIONAL BEERS se debió haber traducido como PERUVIAN BEERS. Este error se debe a una mala comprensión de la palabra NACIONAL en español y por tanto a su reformulación en la lengua meta.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traiciona el pensamiento del autor del texto		Imported beers 12 Corona Budweiser	
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda		Craft beers 18	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.		Candelaria Red Ale Candelaria Golden Ale Candelaria Pale Ale	
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019					
RESTAURANTE: Papikra			Párrafo N°: 45		Fecha: 19/05/19
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXT ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Interpreta mal el sentido de una palabra.		National beers 11 Pilsen 330 ml Cusqueña	Aquí se presentan errores de falso sentido. En vez de traducir NATIONAL BEERS se debió haber traducido como PERUVIAN BEERS. Este error se debe a una mala comprensión de la palabra NACIONAL en español y por tanto a su reformulación en la lengua meta.
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traiciona el pensamiento del autor del texto	Cervezas Nacionales Pilsen 330 ml Cusqueña Cusqueña Red Lager Cusqueña Trigo / Cusqueña Malta Cristal 330 ml	Cusqueña Red Lager Wheat beer Cusqueña Malta Cristal 330 ml	
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	Cervezas Importadas Corona Budweiser	Imported beers 12 Corona Budweiser	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.	Cervezas Artesanales / 8	Craft beers 18	
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.	Candelaria Red Ale Candelaria Golden Ale Candelaria Pale Ale	Candelaria Red Ale Candelaria Golden Ale Candelaria Pale Ale	
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019					
RESTAURANTE: Papikra			Párrafo N°: 48		Fecha: 19/05/19
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXT ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	interpreta mal el sentido de una palabra.	Carnes y aves Lomo Saltado: Papas reventadas, cebolla, limo y huevo corral. Espesado Chiclayano 36 Maiz, loche, culantro, guiso de res.	Poultry and meat Lomo Saltado: Smashed potatoes, onion, limón pepper, free range egg. Chiclayo City Espesado: Corn, loche, coriander, beef stew.	Aquí debio traducir ESPESADO CHICLAYANO STYLE en ves DE CHICLAYO CITY ESPESADO ya que se habla sobre la forma de preparacion ( enfatazia la cuidada en donse preapra) . Así que es un error de falso sentido e incluso tambien un sin sentido ya que la traduccion es imcomprensible. Debió haberse traducido RICE AND DUCK. .
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto	Lomo Molle 42 Fetuccini en crema de queso, tomate seco, ajo tostado, lascas.	Molle Beef: Cheese cream fetuccini, dries tomato, parmesan cheese flakes	
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	Arroz con Pato 42 Criollo, arroz caldoso, loche, palta asada, encurtido	Duck rice: Criollo type duck, soupy rice, loche, roasted avocado, pickled turnip.	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.	Pollo Relleno 32 Pechuga, queso gouda, tocino, falso risotto de papa, salsa de vino, verdes.	Stuffed Chicken: Chicken breast, gouda cheese, bacon, mock potato risotto, wine sauce, greens.	
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.	Cabrito Norteño Guisado 40 Tacu tacu y concolón, ají ahumado, criolla.	Northern goating stew: Tacu tacu and concolón, smoked chili pepper, criole sauce.	
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.	Ossobuco Guisado 41 Puré de pallar, chalaquita de habas, polvo de tocino, verdes.	Stewed Ossobuco: Lima beans purée, broad beans chalaquita, bacon powder, greens.	
	SOBRETRADUCCION	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

Lista de cotejo

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019				
RESTAURANTE: Uruguayo	Párrafo N°: 1	fecha: 15/ 05/19		
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
ERRORES SEMÁNTICOS	FALSO SENTIDO	Intepreta mal el sentido de una palabra.	X	
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto		X
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	X	
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.		X
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.	X	
	HIPERTRADUCCIÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.		X
	SOBRETRADUCCIÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.		X

Lista de cotejo

**Lista de cotejo para identificar los errores semánticos en la traducción del español al inglés de cartas de restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019**

RESTAURANTE:			Párrafo N°:		Fecha: 19/05/19
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGINAL	TEXTO META	OBSERVACIONES
<b>E R R O R E S  S E M Á N T I C O</b>	FALSO SENTIDO	Interpreta mal el sentido de una palabra.			
	CONTRASENTIDO	Atribuye a una o más palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto.			
	SIN SENTIDO	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda.			
	ADICIÓN	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			
	OMISIÓN	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			
	HIPERTRADUCCÓN	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			
	SOBRETRADUCCÓN	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			

LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019				
RESTAURANTE: Uruguayo	Párrafo N°: 2	fecha: 15/ 05/19		
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
ERRORES SEMÁNTICOS	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.	x	
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto		x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	x	
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.		x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.	x	
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.		x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.		x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

RESTAURANTE: Uruguayo				
Párrafo N°: 3		fecha: 15/ 05/19		
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.		x
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto		x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda		x
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.		x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.		x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.		x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.		x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

RESTAURANTE: Uruguayo		Párrafo N°: 4	fecha: 15/ 05/19		
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES		SI	NO
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.			x
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			x
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

<b>RESTAURANTE: Uruguay</b>		<b>Párrafo N°: 5</b>	<b>fecha: 15/ 05/19</b>		
<b>VARIABLES</b>	<b>DIMENSIONES</b>	<b>INDICADORES</b>		<b>SI</b>	<b>NO</b>
<b>ERRORES SEMÁNTICO</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.			x
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			x
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES  
MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

<b>RESTAURANTE: Uruguayo</b>	<b>Párrafo N°: 6</b>	<b>fecha: 15/ 05/19</b>		
<b>VARIABLES</b>	<b>DIMENSIONES</b>	<b>INDICADORES</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.	x	
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto		x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda	x	
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.		x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.		x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.		x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.		x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

<b>RESTAURANTE: Uruguayo</b>	<b>Párrafo N°: 7</b>	<b>fecha: 15/ 05/19</b>		
<b>VARIABLES</b>	<b>DIMENSIONES</b>	<b>INDICADORES</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.		x
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto		x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda		x
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.		x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.		x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.		x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.		x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

<b>RESTAURANTE: Uruguay</b>		<b>Párrafo N°: 8</b>	<b>fecha: 15/ 05/19</b>		
<b>VARIABLES</b>	<b>DIMENSIONES</b>	<b>INDICADORES</b>		<b>SI</b>	<b>NO</b>
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.			X
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			X
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			X
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			X
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			X
	<b>IPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			X
	<b>OBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

<b>RESTAURANTE: Uru</b>		<b>Párrafo N°: 9</b>	<b>fecha: 15/ 05/19</b>		
<b>VARIABLES</b>	<b>DIMENSIONES</b>	<b>INDICADORES</b>		<b>SI</b>	<b>NO</b>
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.			X
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			X
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			X
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			X
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.		X	
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			X
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

RESTAURANTE: Uruguayo		Párrafo N°: 10	fecha: 15/ 05/19		
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES		SI	NO
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.		X	
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			X
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda		X	
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			X
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			X
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			X
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			X

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

<b>RESTAURANTE: Casa Andina</b>	<b>Párrafo N°: 11</b>	<b>fecha: 15/ 05/19</b>		
<b>VARIABLES</b>	<b>DIMENSIONES</b>	<b>INDICADORES</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.		x
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto		x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda		x
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.		x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.		x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.		x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.		x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

RESTAURANTE: Casa Andina		Párrafo N°: 12		fecha: 15/ 05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO	
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.		x	
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto		x	
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda		x	
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.		x	
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.		x	
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.		x	
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.		x	

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

<b>RESTAURANTE: Casa Andina</b>		<b>Párrafo N°: 13</b>		<b>fecha: 15/ 05/19</b>	
<b>VARIABLES</b>	<b>DIMENSIONES</b>	<b>INDICADORES</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>	
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.	x		
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			x
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

RESTAURANTE: Ventura		Párrafo N°: 14		fecha: 15/ 05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO	
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.	x		
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			x
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

RESTAURANTE: Ventura		Párrafo N°: 15		fecha: 15/ 05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO	
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.			x
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto			x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda			x
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.			x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.			x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.			x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.			x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

RESTAURANTE: Ventura		Párrafo N°: 16			fecha: 15/ 05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO		
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.				x
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto				x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda		x		
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.				x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.				x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.				x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.				x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

RESTAURANTE: Ventura		Párrafo N°: 16			fecha: 15/ 05/19	
VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	SI	NO		
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.				x
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto				x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda		x		
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.				x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.				x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.				x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.				x

**LISTA DE COTEJO PARA IDENTIFICAR LOS ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019**

<b>RESTAURANTE: Ventura</b>		<b>Párrafo N°: 17</b>			<b>fecha: 15/ 05/19</b>	
<b>VARIABLES</b>	<b>DIMENSIONES</b>	<b>INDICADORES</b>	<b>SI</b>	<b>NO</b>		
<b>ERRORES SEMÁNTICOS</b>	<b>FALSO SENTIDO</b>	Intepreta mal el sentido de una palabra.				x
	<b>CONTRASENTIDO</b>	Atribuye a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general, traicionar el pensamiento del autor del texto				x
	<b>SIN SENTIDO</b>	Da a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda				x
	<b>ADICIÓN</b>	Introduce de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida.				x
	<b>OMISIÓN</b>	No traduce, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.				x
	<b>HIPERTRADUCCIÓN</b>	Efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original.				x
	<b>SOBRETRADUCCIÓN</b>	Traduce explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos.				x





Carta del restaurante: Plaza Bar & Grill

Fuente: Hotel Casa Andina



# DESSERTS

**PIE DE LIMÓN LA PLAZA**  
LA PLAZA LEMON PIE WITH GOLDEN BERRIES  
S/ 16

**TORTA DE CHOCOLATE**  
CHOCOLATE CAKE WITH ICE CREAM  
S/ 18

**BAVAROIS DE GUINDONES <sup>NEW</sup>**  
PRUNE BAVAROIS SERVED WITH CARAMEL SAUCE  
S/ 16

**MOUSSE CHOCOLATE**  
WHITE AND DARK CHOCOLATE MOUSSE  
SERVED WITH RED BERRIES  
S/ 16

**TORTA RUBIA DE MANJAR Y PECANAS**  
RUM CARAMEL CAKE WITH PECANS  
S/ 16

**COPA LA PLAZA**  
ICE CREAM  
S/ 16

**ENSALADA DE FRUTAS**  
FRUIT SALAD  
S/ 16

**PERFECT  
MIX**



**CERVEZA YUNZA STOUT  
WITH**

**NORTH CHEESECAKE**  
RED BERRIES CHEESECAKE  
S/ 16

Prices include taxes and services

PARRILLAS	
El Uruguayo	
♦ Gaseosa Personal	\$ 3.00
♦ Gaseosa Ligth 1/2 Litro	\$ 5.00
♦ Agua Mineral	\$ 3.00
♦ Jarra de Limonada	\$ 15.00
♦ Jarra de Limonada Frozen	\$ 18.00
♦ Jarra de Limonada Cherry	\$ 18.00
♦ Jarra de Chicha morada	\$ 16.00
♦ Jarra de Maracuyá	\$ 17.00
♦ Jarra de Maracuyá Frozen	\$ 18.00
♦ 1/2 Jarra de maracuyá,	\$ 8.00
♦ Limonada o Chicha Morada	\$ 8.00
♦ Jarra de Cerveza	\$ 28.00
♦ Cerveza Pilsen	\$ 8.00
♦ Cerveza Cristal	\$ 8.00
♦ Cerveza Cuzqueña	\$ 8.00
♦ Cerveza Corona 355 ml.	\$ 9.00
<b>Infusiones</b>	
Té \$ 3.00	Manzanilla \$ 3.00
Anís \$ 3.00	Café \$ 5.00
Postres.: Panque de Frutas \$ 14.00	
<b>Delivery: 074 - 235961</b>	

Carta de parrillas: el uruguayo  
Fuente: Parrillas el Uruguayo

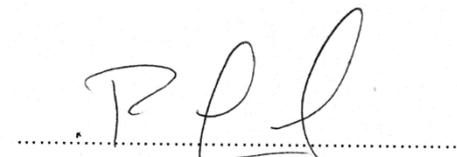
## Acta de aprobación de originalidad de tesis

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS</b>	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo, Blanca Elisa Ramírez Medina, docente de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo campus Chiclayo, revisor (a) de la tesis titulada: **"ERRORES SEMÁNTICOS EN LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL - INGLÉS DE LAS CARTAS DE LOS RESTAURANTES MÁS RENOMBRADOS DE CHICLAYO 2019"**, de la estudiante **"GOICOCHA TARRILLO FLORMIRA"**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de **23%** verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 09 de diciembre de 2019

  
.....  
**Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina**  
DNI: 40611530

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------

## Reporte de turnitin

### ORIGINALITY REPORT

**23%**

SIMILARITY INDEX

**17%**

INTERNET SOURCES

**0%**

PUBLICATIONS

**20%**

STUDENT PAPERS

### PRIMARY SOURCES

1	rua.ua.es Internet Source	7%
2	Submitted to Universidad Ricardo Palma Student Paper	5%
3	repositorio.ucv.edu.pe Internet Source	4%
4	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Student Paper	3%
5	pt.scribd.com Internet Source	1%
6	prezi.com Internet Source	1%
7	www.academia.edu Internet Source	1%
8	darhiv.ffzg.unizg.hr Internet Source	<1%

## Autorización de publicación de tesis en repositorio institucional UCV

 <b>UCV</b> <small>UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO</small>	<b>AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV</b>	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo Florinda Coicochea Tarillo, identificado con DNI N° 4.10.66669 egresado de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, autorizo (X) , No autorizo ( ) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "Errores semánticos en la Traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019" en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

  
 \_\_\_\_\_  
 FIRMA

DNI: 4.10.66669

FECHA: 16 de diciembre del 2019.

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	-----------------------------------	--------	---------------------------------

**Autorización de la versión final del trabajo de investigación.**



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Flormira Goicochea Tarrillo

INFORME TITULADO:

Errores Semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 16 de diciembre de 2019

NOTA O MENCIÓN: Aprobar por Unanimidad



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN